



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

FACULTAD DE LETRAS

MAGÍSTER EN TRADUCCIÓN

TRADUCCIÓN AFICIONADA DE REFERENTES CULTURALES:
ANÁLISIS COMPARATIVO DE CULTUREMAS PRESENTES EN
SERIES DE TELEVISIÓN COREANAS

por

CAMILA ALGARI JIMÉNEZ HENALES

Proyecto de graduación presentado a la Facultad de Letras
de la Pontificia Universidad Católica de Chile para optar al
grado de Magíster en Traducción

Profesor guía:

Carles Tebé

Marzo de 2022

Santiago, Chile

© 2022, Camila Algari Jiménez Henales

© 2022, Camila Algari Jiménez Henales

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica que acredita al trabajo y su autor.

Autorización para la reproducción del proyecto de graduación

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica que acredita al trabajo y a su autor.

Marzo de 2022

Fecha

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, positioned above a horizontal line.

Firma

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría partir agradeciendo a mi familia por siempre apoyarme y motivarme a dar lo mejor de mí durante todo el proceso de mi vida universitaria. Agradezco que hayan estado a mi lado tanto en los momentos de felicidad como en los de frustración.

No puedo dejar de lado a mis profesores y profesoras de la Pontificia Universidad de Chile, quienes no dudaron en ningún momento de darme todo su apoyo, incluso desde el momento en que el mencioné mi interés por la traducción en mis años de pregrado. Sobre todo agradezco a los profesores que me guiaron en el proceso de darle forma a este proyecto. Muchas gracias a Carles Tebé por acompañarme durante todo el Seminario de Graduación y por siempre ofrecer toda la ayuda que estaba en sus manos para darle vida a mi proyecto. También, muchas gracias a Luciana Pissolato, quien a pesar de no poder haber estado presente durante el Seminario, fue la primera profesora en animarme y darme fuerzas para continuar mi idea de investigación cuando esta solo se encontraba en sus primeras etapas de preparación.

Finalmente me gustaría agradecer tanto a mis amigos como compañeros de generación Axl Ortiz y Tatiana Martínez por vivir conmigo este proceso que muchas veces nos provocó frustración y ansiedad. A pesar de que cada uno se encontraba preparando su investigación individualmente, entre todos nos dimos ánimos para sacar el trabajo adelante. También agradezco enormemente a todos mis amigos que en su momento me introdujeron al universo de los K-dramas.

RESUMEN

Esta investigación se centra en la traducción aficionada coreano-español de referentes culturales presentes en distintas series de televisión coreanas difundidas por las plataformas Doramasmp4 y Rakuten Viki. A través de un análisis comparativo entre el texto fuente y la traducción en español en formato de subtitulación de ambas plataformas, se busca identificar y describir las soluciones empleadas por los traductores aficionados para traducir los culturemas *hyeong*, *nuna*, *oppa*, *eonni*, *ajeossi*, *ajumma* y *seonbae*. Una vez finalizado el análisis, se pudo observar que cada plataforma presenta una tendencia a utilizar diferentes técnicas de traducción. Por un lado, se identificaron las técnicas de adaptación cultural, equivalente acuñado, explicitación y omisión, que tienden a acercar los culturemas a la cultura meta. Por otro lado, se observó la técnica de préstamo, que los acerca a la cultura fuente. No obstante, a pesar de que dichas técnicas de traducción fueron utilizadas de forma sistemática en los textos meta, también se observaron algunas excepciones que contrastaron la estrategia de traducción predominante. Como conclusión, se llevó a cabo una propuesta de subtitulación que mantenga intacta la carga cultural de los referentes culturales en la traducción.

Palabras clave: Traducción audiovisual, traducción aficionada, K-drama, culturema

ABSTRACT

This project focuses on the Korean-Spanish amateur translation of cultural references present in different Korean television series retrieved from the online platforms Doramasmp4 and Rakuten Viki. Through a comparative analysis between the source text and the Spanish translations from both platforms, this project seeks to identify and describe the solutions employed by amateur translators to translate the culturemes *hyung*, *noona*, *oppa*, *unnie*, *ahjussi*, *ahjumma* and *sunbae*. After completing the analysis, it was observed that each platform tends to use different translation techniques. On the one hand, the techniques of cultural adaptation, equivalence, explicitation and omission were identified, which tend to bring the culturemes closer to the target culture. On the other hand, the borrowing technique was observed, which brings them closer to the source culture. However, even though these translation techniques were employed systematically in the target texts, some exceptions that challenged the predominant translation strategy were also observed. As a conclusion, a subtitling proposal was elaborated in order to keep the cultural load of the cultural references intact in the target text.

Key words: Audiovisual translation, amateur translation, K-drama, cultureme

Índice

AGRADECIMIENTOS	iii
RESUMEN	iv
ABSTRACT	v
1. Introducción.....	1
1.1. Breve introducción al tema	1
1.1.1. Planteamiento del problema	2
1.2. Objetivo general.....	3
1.2.1. Objetivos específicos.....	3
1.2.2. Preguntas de investigación	3
1.2.3. Justificación	4
1.2.4. Contribución del proyecto	4
1.3. Perspectiva teórica	5
1.4. Limitaciones del proyecto.....	5
1.5. Destinatarios del proyecto	6
1.6. Concordancia del proyecto con los objetivos del Magíster	6
2. Presentación del tema	7
3. Marco teórico.....	11
4. Metodología.....	16
4.1. Delimitación y descripción del corpus de análisis.....	16
4.2. Descripción de los instrumentos o las herramientas utilizadas.....	17
4.3. Descripción del proceso de análisis de los datos	18
5. Resultados.....	20
5.1. More than Friends	20
5.2. Please Don't Date Him	23
5.3. Search.....	28
5.4. Lawless Lawyer	35
5.5. True Beauty.....	37
5.6. Tale of the Nine-Tailed.....	45
5.7. You're All Surrounded	48
6. Conclusiones.....	52
6.1. Respuesta a las preguntas de investigación y el cumplimiento de los objetivos ...	52

6.2.	Breve resumen de los resultados obtenidos	53
6.3.	Limitaciones del proyecto y proyecciones futuras.....	56
7.	Referencias	58
8.	Anexo: Enlaces.....	60

Índice de tablas

Tabla 1	21
Tabla 2	24
Tabla 3	27
Tabla 4	29
Tabla 5	31
Tabla 6	33
Tabla 7	36
Tabla 8	38
Tabla 9	41
Tabla 10	44
Tabla 11	47
Tabla 12	49

1. Introducción

1.1. Breve introducción al tema

La cultura asiática tiene una gran popularidad en el extranjero, gracias a su capacidad de difusión en medios de comunicación masivos. Entre los aspectos de mayor interés para el público internacional, están los dibujos animados, las series de televisión o películas, además de las historietas, o la música.

Plataformas como YouTube y Netflix facilitan el acceso al contenido asiático para la audiencia internacional. Tal es el caso de la cultura coreana, puesto que gracias a ese tipo de plataformas los fans internacionales tienen la posibilidad de acceder no solo a videos musicales, sino que también a programas, películas, series y documentales de Corea. De hecho, en Netflix es posible encontrar una sección dedicada al contenido asiático, en la cual hay disponible mucho contenido original de Corea. Dentro de esta sección, abundan las series de televisión coreanas, más conocidas como K-dramas, las cuales son bastante populares entre los fans.

El acceso a una subtitulación de los K-dramas es la principal ventaja que ofrece Netflix a su audiencia. En el caso del público hispanohablante, existe la posibilidad de ver todo el material coreano disponible subtulado en español, lo que facilita que más personas se interesen por este tipo de contenido. No obstante, a pesar de que Netflix cada vez gana más terreno en la transmisión de K-dramas, programas y películas coreanas, existen otros tipos de plataformas que vehiculan una gran parte del contenido. Más específicamente, estas plataformas consisten en sitios web que transmiten material audiovisual asiático traducido y subtulado por traductores aficionados.

En más de una ocasión, las traducciones aficionadas pueden ser el único medio disponible para ver un K-drama específico, incluso uno que esté siendo transmitido simultáneamente en Corea. En otras palabras, esas traducciones pueden llegar a actuar como una puerta de acceso a la cultura, visión de mundo y costumbres de Corea para la audiencia internacional. Desde el ámbito de la traducción, esto presenta una gran oportunidad para

analizar las soluciones empleadas por los traductores aficionados, para examinar cómo se creó la comunicación entre culturas.

Finalmente, es importante destacar que conocer las características principales de la cultura es esencial para comprender el idioma coreano; por lo tanto, también es esencial para poder traducirlo. Analizar las soluciones utilizadas en las traducciones de los traductores aficionados permite examinar la forma en la que la cultura meta, es decir el público hispanohablante, interactúa con la cultura fuente.

1.1.1. Planteamiento del problema

El coreano, en tanto que idioma muy alejado del español y de las lenguas occidentales, es un idioma bastante complejo de entender si no se tiene un conocimiento suficiente sobre la cultura de Corea. En este contexto, una gran parte de la audiencia hispanohablante de los K-dramas puede tener problemas para comprender ciertos referentes culturales presentes en el vocabulario de esas series de televisión. Algunos ejemplos de aspectos culturales de Corea son la visión colectiva del mundo, la importancia de la estructura familiar en la sociedad y la responsabilidad social de actuar con respeto y formalidad hacia la gente mayor, los cuales se pueden evidenciar en palabras y expresiones de uso diario de los hablantes.

En consecuencia, es importante estudiar las distintas soluciones empleadas para traducir los culturemas coreanos, con el fin de entender las dificultades que la audiencia puede experimentar al enfrentarse a ellos, las cuales pueden surgir debido a no conocer las características del idioma original. Por ejemplo, si se opta por acercar los culturemas a la cultura fuente, puede que la audiencia no sea capaz de comprenderlos completamente si no se proporciona una explicación adecuada. No obstante, proporcionar explicaciones extras en un trabajo de subtitulación presenta varios desafíos, entre ellos la cantidad limitada de caracteres permitidos y el poco tiempo de duración de cada escena. Por otro lado, si se decide acercar los culturemas a la cultura meta, los referentes culturales originales podrían pasar desapercibidos en los subtítulos.

Además, al contar con traducciones hechas por traductores aficionados, quienes no necesariamente cuentan con una formación profesional en el área que les permita tener los conocimientos teóricos e instrumentales necesarios para crear una comunicación efectiva

entre ambas culturas, es esencial analizar cómo se establece la comunicación entre la cultura fuente y la cultura meta.

1.2. Objetivo general

El objetivo general de la investigación es analizar las traducciones coreano-español en formato de subtitulación de K-dramas, realizados por traductores aficionados, con el fin de identificar y describir las soluciones empleadas para traducir los referentes culturales del vocabulario colectivo y formal de Corea, para finalmente proponer una traducción y forma de subtitulación que mantenga la carga cultural intacta.

1.2.1. Objetivos específicos

- 1) Informar sobre las características principales de la cultura coreana, como la visión colectiva del mundo, la importancia de la familia en la sociedad y la formalidad y respeto hacia la gente mayor, para que el lector tenga conocimiento sobre esta cultura tan ajena a la de los hispanohablantes, y su importancia en el proceso traductor.
- 2) Identificar y describir los referentes culturales presentes en las series de televisión coreanas que se seleccionaron para la investigación.
- 3) Analizar las traducciones coreano-español en formato de subtitulación de los K-dramas, realizados por traductores aficionados en las plataformas Doramasmp4 y Rakuten Viki, para identificar las soluciones utilizadas.
- 4) Proponer una traducción en formato de subtitulación de los K-dramas desde una estrategia que acerque los culturemas a la cultura fuente, con el fin de mantener intacta la carga cultural del vocabulario coreano.

1.2.2. Preguntas de investigación

- 1) ¿Cuáles son las soluciones empleadas por los traductores aficionados de las plataformas Doramasmp4 y Rakuten Viki para traducir los referentes culturales sobre la visión de mundo colectiva, la estructura familiar en la sociedad y la formalidad y el respeto hacia la gente mayor presentes en el vocabulario de los K-dramas?

- 2) ¿Cuál es la estrategia predominante en las traducciones resultantes? ¿Existe una tendencia mayoritaria a acercar los culturemas a la cultura fuente o a la cultura meta?

1.2.3. Justificación

La traducción aficionada puede ser el único medio disponible para ver K-dramas específicos. En este contexto, debido a que esas series de televisión contienen referentes culturales característicos de Corea, es importante estudiar las soluciones empleadas para traducir esos aspectos culturales. De esta forma, se puede intentar comprender la forma en la que la audiencia hispanohablante logra interactuar con la cultura coreana, a través de las traducciones de los traductores aficionados.

Al mismo tiempo, es importante destacar que algunas características de la cultura coreana, como por ejemplo la estructura familiar en la sociedad, pueden ser bastante ajenas para una audiencia hispanohablante. En consecuencia, surge el interés para estudiar las soluciones utilizadas por los traductores aficionados para solucionar esas diferencias culturales.

1.2.4. Contribución del proyecto

En primer lugar, esta investigación busca generar consciencia sobre el impacto que las distintas traducciones de referentes culturales presentes en los K-dramas tienen en la audiencia hispanohablante, ya que, dependiendo de las soluciones escogidas, la cultura meta puede entender a la cultura fuente de formas distintas. Los culturemas, que pueden funcionar como monedas de cambio para comunicar un significado específico en la cultura fuente, no necesariamente son fáciles de asimilar para la cultura meta. Por lo tanto, también se espera que este proyecto funcione como guía para los traductores aficionados que se toman el trabajo de traducir sus series favoritas. De esta forma, podrán utilizar el proyecto para revisar sus traducciones, así como para decidir las estrategias y técnicas que desean emplear para que la cultura meta interactúe con la cultura fuente de la mejor forma posible.

A través de las áreas de estudio de traducción aficionada, la traducción de referentes culturales y traducción audiovisual, esta investigación busca motivar no solo a los traductores aficionados para que revisen su trabajo, sino que también a estudiantes, académicos y

profesionales del área de traducción para que consideren la posibilidad de estudiar las interacciones entre las culturas asiáticas e hispanohablantes. Los K-dramas son solo un ejemplo de los materiales disponibles para examinar esas interacciones. Por ejemplo, así como las series de televisión coreanas cada vez ganan más popularidad en el público internacional, las series de China, Japón y Tailandia también son de interés en el extranjero. Por ello, estudiar la traducción de los referentes culturales correspondientes a esos países, u otros aspectos de interés, pueden dar lugar a muchos proyectos de traducción o de investigación en traducción.

1.3. Perspectiva teórica

Dentro de las teorías que aborda este proyecto, se encuentran definiciones y características sobre la cultura coreana (Kang, 2015, Min, 2015a y Min, 2015b), las cuales son parte de estudios dedicados especialmente a los hispanohablantes. Similarmente, se utilizan teorías sobre referentes culturales (Luque Nadal, 2009), para explicar que los aspectos culturales de un país funcionan como unidades de comunicación dentro de un contexto determinado. En cuanto a teorías relacionadas con el área de traducción, se mencionan definiciones y teorías sobre la traducción audiovisual (Bartoll Teixidor, 2016, Díaz Cintas & Remael, 2014, Hurtado Albir, 2011, Malenova, 2015 y Pedersen, 2010). Al mismo tiempo, se comentan teorías sobre técnicas y estrategias de traducción (Martínez, 2015 y Ramière, 2006). Finalmente, se describen algunas características de la traducción aficionada (Bogucki, 2009 y Díaz Cintas & Sánchez, 2006).

1.4. Limitaciones del proyecto

Todos los recursos necesarios para desarrollar la investigación están disponibles. En primer lugar, el corpus de análisis está disponible en internet, en la mayoría de los casos de forma gratuita. Sin embargo, en el caso de Rakuten Viki, se tiene que pagar una tarifa de suscripción para tener acceso ilimitado a los K-dramas que se transmiten en esa plataforma. Al mismo tiempo, los segmentos de K-dramas seleccionados de la plataforma Doramasmp4 deben ser respaldados en un canal de YouTube personal, para evitar perder el corpus de análisis seleccionado en el caso de que el K-drama sea eliminado del sitio web.

En segundo lugar, se cuenta con la formación académica necesaria para llevar a cabo este proyecto de investigación, gracias a los conocimientos teóricos adquiridos en los cursos de traducción audiovisual y fundamentos teóricos de la traducción del Magíster. Similarmente, debido a que la investigadora de este proyecto participó en dos cursos de coreano¹, nivel básico 1 y 2, es posible llevar a cabo un proceso de selección adecuado de los segmentos para el análisis, puesto que será posible identificar los referentes culturales en el audio original de los K-dramas. No obstante, dado que los conocimientos del idioma coreano de la investigadora todavía están en un nivel básico, no se profundizará en otros aspectos del idioma a parte de los referentes culturales especificados en el proyecto.

1.5. Destinatarios del proyecto

Por un lado, un primer tipo de destinatarios de este proyecto son los traductores aficionados que llevan a cabo las traducciones de los K-dramas. Más específicamente, este trabajo busca funcionar como guía para ellos, ya que les daría la posibilidad de revisar sus traducciones y decidir sobre la estrategia y las técnicas de traducción que desean emplear para facilitar que la audiencia hispanohablante no tenga dificultades para entender las características de la cultura coreana. Por otro lado, otro tipo de destinatarios de este proyecto consiste en estudiantes, académicos y profesionales del área de traducción, puesto que este trabajo podría motivarlos a estudiar las traducciones de referentes culturales que surgen cuando la cultura asiática entra en contacto con una audiencia hispanohablante.

1.6. Concordancia del proyecto con los objetivos del Magíster

Este proyecto de investigación forma parte del Magíster en Traducción, dictado por la Pontificia Universidad Católica de Chile. Este trabajo se enmarca en la línea de la traducción audiovisual, más específicamente en la traducción aficionada de referentes culturales. Actualmente, consiste en el proyecto escrito final que se presentará en el curso “Seminario de Graduación”, para obtener el grado académico de Magíster en Traducción. Respecto a la relación de este proyecto con los objetivos del Magíster, este trabajo

¹ En los casos en que se necesitó consultar con un experto respecto a las características del idioma coreano, se contactó con Lee Ki Dong, profesor del Instituto Chileno Coreano, quien fue el docente que impartió los cursos de nivel básico 1 y 2 que tomó la investigadora de este proyecto.

fundamenta su análisis en modelos teóricos de la traducción, los cuales se aplicarán para evaluar las traducciones de los traductores aficionados. De esta forma, se podrán llevar a cabo controles de calidad de las traducciones.

2. Presentación del tema

Al comparar los idiomas coreano y español entre sí, hay varios factores que de entrada demuestran las grandes diferencias que existen entre ambas lenguas. Entre los factores diferenciales más fáciles de reconocer se encuentran los alfabetos, las estructuras gramaticales y la fonética de cada idioma. Sin duda, aprender estas características puede ser una tarea compleja para las personas que desean aprender el otro idioma y que no tenían un gran conocimiento sobre él anteriormente. No obstante, es importante comprender que existe otro factor muy importante que pone en evidencia las diferencias entre ambos idiomas, uno que no necesariamente es fácil de reconocer en primera instancia: los referentes culturales.

En el caso del coreano, es esencial ser consciente de las características principales de la cultura para poder comprender el idioma correctamente. Kang (2015, p. 26) menciona que “el fracaso de la adecuación de las expresiones lingüísticas puede parecer un problema idiomático cuando en realidad es un problema relacionado con la cultura”. Kang explica que, si no se tiene conocimiento sobre la cultura, es fácil que haya problemas de comunicación entre los coreanos y los extranjeros. Desde malinterpretar tipos de saludos o despedidas, a no saber cómo, cuándo o a quién dirigirse con un vocabulario específico, los extranjeros pueden encontrarse con situaciones incómodas al momento de intentar establecer una conversación con un coreano, si no se tiene el conocimiento cultural necesario. Entre las características principales de la cultura coreana, se encuentran el sentimiento de colectividad, la estructura familiar y la formalidad y respeto a la gente mayor, las cuales son fundamentales no solo para entender el idioma, sino que también para mantener comunicaciones e interacciones efectivas con los coreanos.

En primer lugar, Min (2015a, p. 239) comenta que el sentimiento de colectividad de los coreanos implica que ellos se consideran a sí mismos como personas que pertenecen a un grupo. Este tipo de pensamiento se ve reflejado incluso en la forma en la que se comunican en su día a día; por ejemplo, al conocer a otra persona por primera vez, “es común que [ambas

personas] intenten encontrar algún lazo que los una a alguna colectividad común, ya sea familia, ciudad de origen, escuela u otros”. En otras palabras, esta búsqueda de colectividad con los demás se podría entender como un deseo de encontrar una compatibilidad con el otro.

Para comprender por qué los coreanos tienen ese sentimiento de colectividad, es importante conocer el “mito de Dangun”, puesto que menciona los orígenes del pueblo coreano. En resumidas cuentas, el mito cuenta la historia de Dangun, el hijo del dios del cielo y la osa convertida en humana, que se considera como el primer fundador del reino coreano, llamado *Gojoseon* (Nahm, 1993 en Min, 2015a, p. 238). El mensaje de este mito no solo quiere decir que Dangun es el fundador del primer reino, sino que también es el ancestro en común que comparte un vínculo sanguíneo con todos los coreanos.

En segundo lugar, el rol de la familia es muy importante en la cultura coreana, ya que no solo está presente en la vida privada de los coreanos, sino que también en su sociedad. Min (2015a, p. 242) señala que “[e]sta ‘conciencia familiar’ se proyecta sobre la nación coreana como un todo que luego permea otras estructuras más pequeñas, como comunidades, empresas, instituciones educativas, etc.”. Básicamente, esto quiere decir que las relaciones familiares no están solamente ligadas a los lazos de sangre. Para dar ejemplos de cómo el rol familiar también está presente en la sociedad, la autora menciona los casos de las palabras *hyeong* y *nuna*, las cuales significan “hermano mayor” y “hermana mayor”, respectivamente. Lo interesante de estas palabras es que no solo se utilizan para nombrar a hermanos biológicos, sino que también para nombrar a personas cercanas, como por ejemplo a amigos de mayor edad. Similarmente, existen las palabras *oppa* y *eonni*, las cuales también significan “hermano mayor” y “hermana mayor”. A pesar de que las cuatro palabras mencionadas tengan el mismo significado, no se utilizan de igual forma. Según el Instituto Nacional de la Lengua Coreana, (s.f.), estas palabras se pueden definir de la siguiente forma:

Hyeong (형): “Palabra usada por un hombre para referirse o llamar cariñosamente a otro mayor que sí mismo” (Definición 2).

Nuna (누나): “Término usado por un hombre para referirse o llamar cariñosamente a una mujer mayor que él” (Definición 2).

Oppa (오빠): “Palabra usada por una mujer para referirse o llamar cariñosamente a un varón mayor que sí misma” (Definición 2).

Eonni (언니): “Palabra usada por una mujer para referirse o llamar cariñosamente a otra mayor que sí misma” (Definición 2).

Como se explica en las definiciones de esas palabras, la opción a escoger dependerá tanto de la persona que está hablando como a quién se dirige; los hombres usan *hyeong* y *nuna*, mientras que las mujeres usan *oppa* y *eonni*. Cabe destacar que estas palabras también se conocen con su romanización en inglés, es decir, *hyung*, *noona*, *oppa* y *unnie*, respectivamente (Naver Korean-English Dictionary, s.f.).

En tercer lugar, el respeto y la formalidad hacia la gente mayor son de suma importancia en Corea. Min (2015a, pp. 242-243) explica que es muy importante mantener “relaciones intergeneracionales” adecuadas, por lo que ser respetuoso y dirigirse con la debida formalidad a los ancianos, gente mayor y gente con más experiencia es una responsabilidad social. Similarmente, Kang (2015, p. 34) señala que este respeto y formalidad se conoce como *jodenmal* o “trato honorífico”, los cuales no solo consisten en un registro formal del habla con un vocabulario específico, sino que también comportan cambios gramaticales. Como ejemplo de *jodenmal*, el autor menciona el caso de la palabra *bab* (arroz), la cual en un registro formal tendría que cambiar a *jinji*.

Hay que destacar que tanto los ejemplos de palabras mencionadas sobre el rol familiar en la sociedad, como el respeto y formalidad hacia la gente mayor, tienen una característica en común: dependen del contexto en el que se encuentran los hablantes. En relación con este punto, Kang (2015, p. 31) señala que “el uso del vocabulario coreano depende de la situación específica en que se desenvuelve la comunicación, por lo que entender lo que simboliza también ayuda a entender mejor la cultura”. Es decir, en la cultura coreana es muy importante considerar a la persona a la que se le está hablando, puesto que es necesario evaluar el vocabulario y el grado de formalidad que se requiere en cada interacción con otra persona. Algunos ejemplos de palabras coreanas relacionadas con el respeto y la formalidad son *ajeossi*, *ajumma* y *seonbae*. El Instituto Nacional de la Lengua Coreana, (s.f.), entrega las siguientes definiciones:

Ajeossi (아저씨): “Palabra que usa la gente para referirse o llamar a un adulto que no ha alcanzado aún la tercera edad y que no guarda relación de parentesco consigo” (Definición 2).

Ajumma (아줌마): “Entre personas sin relación de parentesco, palabra que se usa para denominar a una mujer casada” (Única definición).

Seonbae (선배): “Persona más avanzada en experiencia o posición en misma profesión” (Definición 1).

“Persona que ha ingresado a la misma escuela antes que yo” (Definición 2).

Respecto a sus romanizaciones en inglés, estas serían *ahjussi*, *ahjumma* y *sunbae*, respectivamente (Naver Korean-English Dictionary, s.f.).

En relación con los aspectos culturales y la forma de actuar en sociedad, Miranda Márquez (2014, p. 45) señala lo siguiente refiriéndose a las lenguas asiáticas: “El componente cultural ejerce una fuerte presión en los aspectos morales, artísticos y sentimentales. En nuestra forma de valorar lo correcto y actuar conforme al deber (...)”. Efectivamente, esto se puede apreciar en el caso de la cultura coreana, puesto que la importancia del respeto y formalidad hacia los mayores ejerce una gran presión en la moral de los hablantes, los cuales deben actuar y hablar adecuadamente para cumplir con su responsabilidad social.

3. Marco teórico

En primer lugar, es necesario conocer algunas definiciones de la traducción audiovisual. Hurtado Albir (2001, p. 77) la define como “la traducción, para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas”. Similarmente, Bartoll Teixidor (2016, Capítulo II, párrafo 2) menciona que la traducción audiovisual corresponde a “la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez”. A través de ambas definiciones, se puede observar que ambos autores coinciden en el uso del concepto “texto audiovisual”, así como en la idea de que este tipo de traducciones se llevan a cabo por medio de modalidades o canales distintos.

Más específicamente, respecto al “texto audiovisual”, Bartoll Teixidor (2016, Capítulo I, párrafos 2 y 4) explica que este consiste en la materia prima de la traducción audiovisual. Dentro de las características de este tipo de texto, el autor indica que su aspecto principal es la capacidad de transmitirse por medio del canal acústico y el visual, los cuales pueden ser tanto verbales como no verbales. Al mismo tiempo, el autor describe el texto audiovisual como un mensaje dinámico en el tiempo, debido a que tanto el audio como las imágenes en movimiento que lo conforman presentan dinamismo.

Dentro de la traducción audiovisual, usualmente se encuentran dos grandes áreas de estudio: el doblaje y la subtitulación. Por un lado, el doblaje hace referencia a una presentación oral de un texto o guion previamente traducido. Por otro lado, la subtitulación implica una superposición del texto traducido en una pantalla (Malenova, 2015, p. 2891). En el caso de este proyecto, el área de estudio que presenta el mayor interés es el de la subtitulación, por lo que se mencionarán teorías al respecto en mayor profundidad.

Díaz Cintas y Remael (2014, p. 8) definen la subtitulación como:

[A] translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts,

graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off).

Para que un trabajo de subtitulación sea adecuado, los autores mencionan algunas características que todo subtítulo necesita cumplir, entre ellas se encuentran: estar en sincronía con las imágenes y el diálogo de los hablantes, proporcionar una descripción semánticamente adecuada del diálogo hablado en el lenguaje fuente y, finalmente, permanecer en pantalla el tiempo suficiente para que la audiencia sea capaz de leerlos sin problema.

A simple vista, puede que llevar a cabo las características que todo subtítulo debe cumplir no parezca una tarea muy compleja; no obstante, existen limitaciones técnicas que es necesario tener en cuenta. En este contexto, Pedersen (2010) menciona los factores del tiempo y espacio. Puede que, en algunos casos, incorporar todo el diálogo de los hablantes en el espacio reducido de los subtítulos no presente problema. Sin embargo, si los hablantes hablan demasiado rápido, si los hablantes se interrumpen constantemente el uno al otro, si se muestran muchos elementos discursivos en pantalla al mismo tiempo, existe la posibilidad de que no se pueda agregar toda esa información dentro de la cantidad de caracteres máxima de un subtítulo. Similarmente, en el caso de que los hablantes hicieran referencia a temas muy complejos de traducir, los traductores se verían obligados a buscar algún tipo de solución que les permita mantener el sentido original del diálogo. No obstante, también es común ver casos en los que los traductores recurren a la omisión de temas complejos, debido a las limitaciones previamente mencionadas. Como ejemplo de un tema que podría presentar problemas para los traductores, se puede hacer referencia a los referentes culturales.

En relación con los referentes culturales o culturemas, Luque Nadal (2009, p. 94) entrega la siguiente definición: “[Son] nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja. Los culturemas son también unidades de comunicación (...)”. Según la autora, los referentes culturales transmiten conceptos e ideas específicas de una cultura, que se desenvuelven en un contexto determinado. Es más, la autora explica que existen varios motivos que permiten crear constantemente más culturemas, como por ejemplo personajes políticos, canciones populares del momento, personajes de ficción, tipos de vestimenta, entre otros. No obstante,

uno de los aspectos más importantes a tomar en cuenta es que los referentes culturales tienen que funcionar como “monedas de cambio” entre los hablantes; es decir, el significado tiene que ser comprendido entre las personas para lograr una comunicación efectiva. Debido a esto, el contexto en el que se desenvuelve un culturema es fundamental, ya que fuera de contexto pueden perder su significado y crear problemas de comunicación.

Pedersen (2010) explica que cuando los traductores se ven enfrentados con aspectos culturales en un trabajo de subtitulación, estos deben cuestionar cuánto conocimiento tiene la cultura meta al respecto, así como qué tan necesario es entregar una explicación extra sobre el culturema a la audiencia. En otras palabras, el autor da a entender que el traductor tiene que ser capaz de comprender cuándo es necesario intervenir en el texto meta, de acuerdo con los conocimientos previos o requerimientos de la cultura meta. Al momento de crear los subtítulos, el traductor tendrá que evaluar las necesidades de la audiencia para entender el texto o diálogo meta, dentro de las restricciones impuestas por los factores del tiempo y espacio límite de los subtítulos en pantalla.

Una vez que los traductores deciden el grado de intervención necesario en la subtitulación, también tienen la posibilidad de escoger una técnica de traducción que les permita traducir los referentes culturales. Por ejemplo, Martínez (2015) menciona las siguientes: préstamo, calco, explicitación, equivalente acuñado, adaptación cultural, creación léxica, omisión y adición. Más específicamente, el préstamo consiste en incorporar palabras de la cultura fuente (CF) a la cultura meta (CM). El calco recoge el concepto y la forma de una palabra de la CF para después traducir literalmente sus elementos hacia la CM. La explicitación traduce un término de la CF por otro de la CM que haga explícita su naturaleza, por ejemplo a través de la hiponimia e hiperonimia. El equivalente acuñado consiste en utilizar un término aceptado por un diccionario o el uso lingüístico como equivalente en la CM. La adaptación cultural implica adaptar el mensaje a la realidad o necesidades de la CM, al considerar que el referente original no podría entenderse. La creación léxica consiste en crear un neologismo en la CM, cuando en la CF también se creó un término nuevo, o se usa una denominación distinta. La omisión elimina directamente el referente cultural, ya sea por motivos espaciales, temporales o por falta de términos equivalentes. Finalmente, la adición añade referentes culturales propios de la CM, para compensar la pérdida de los referentes de

la CF o acercar más la traducción a la CM. Similarmente, Ramière (2006) también menciona algunas técnicas de traducción de culturemas, entre ellas la explicación, la cual consiste en explicar sobre lo que consiste el culturema a la audiencia. Las técnicas a escoger dependerán del objetivo principal de la traducción; por un lado, puede que el objetivo sea adaptar o acercar todos los referentes culturales de la CF a los de la CM, para lograr que la audiencia no perciba la traducción como algo ajeno o extraño a su cultura. Por otro lado, se puede optar por mantener los referentes culturales de la CF intactos, para luego ayudar a la audiencia a conocer, comprender y acercarse a las características de una nueva cultura.

Como se mencionó anteriormente, traducir referentes culturales, así como analizar cuándo es necesario intervenir en el texto meta para que la audiencia pueda comprender el mensaje original, puede presentar problemas para los traductores. Sin embargo, este problema puede presentar un desafío aún mayor para los traductores aficionados, quienes no necesariamente cuentan con una formación en el área adecuada para solucionar los problemas de comunicación provocados por aspectos culturales. En consecuencia, surge el interés de entender por qué los traductores aficionados deciden realizar este tipo de trabajo. Bogucki (2009) menciona que las motivaciones principales de los traductores aficionados para realizar ese trabajo son los deseos de contribuir en un área de interés y de popularizar el contenido en otros países, para así facilitarle el acceso a un mayor rango de audiencia de distintas comunidades lingüísticas.

Díaz Cintas y Sánchez (2006) mencionan algunas características de la traducción aficionada; en primer lugar, los traductores aficionados son conscientes de que sus subtítulos serán leídos por un tipo de audiencia en especial, es decir, aquellos que también están interesados en el mundo del contenido original. Como resultado, usualmente se puede observar que los traductores aficionados optan por preservar los aspectos culturales originales en el texto meta, puesto que consideran que la audiencia tiene conocimientos al respecto. En segundo lugar, algunos referentes culturales como nombres de lugares, tradiciones o celebraciones específicas, tienden a ser explicadas por medio de notas o comentarios del traductor. Estas notas, que generalmente se posicionan en la parte superior de la pantalla, tienden a aparecer y desaparecer al mismo tiempo que los subtítulos que

acompañan, lo que puede ser complejo de leer para la audiencia, sobre todo si se toman en cuenta las limitaciones de tiempo y espacio.

En el caso de este proyecto, la traducción aficionada de referentes culturales es de especial interés. Más específicamente, tiene como objetivo analizar las traducciones de los culturemas *hyeong*, *nuna*, *oppa* y *eonni*, así como *ajeossi*, *ajumma* y *seonbae*, hechas por traductores aficionados en la subtitulación de series de televisión coreanas o K-dramas. Debido a fenómenos como el *Hallyu* o *Korean Wave*, el cual consiste en “aquella cultura que es capaz de transmitirse a través de medios de comunicación masivos y que ha alcanzado la popularidad en el extranjero” (Sung, 2008 en Min, 2015b), cada vez más personas de otras partes del mundo se ven en contacto con la cultura coreana. Dentro de los medios de comunicación que logran difundir la cultura coreana al resto del mundo, se encuentran los sitios web que transmiten K-dramas, como Rakuten Viki y Doramasmp4. Sin embargo, dado que los referentes culturales de Corea se desenvuelven en un contexto específico, un mal manejo de esos culturemas puede dar lugar a problemas de comunicación con las culturas extranjeras.

4. Metodología

4.1. Delimitación y descripción del corpus de análisis

El corpus de análisis consiste en distintas series de televisión de coreanas, más conocidas como K-dramas. Entre las características de estas series, cabe destacar que se encuentran disponibles en formato de video en internet, gran parte del tiempo de forma gratuita. No obstante, en más de una ocasión es necesario pagar una tarifa para poder tener acceso a K-dramas específicos, debido a que solo se le permite ver esas series a las personas que cuenten con una suscripción al sitio web.

Todos los K-dramas escogidos para formar parte del corpus se obtuvieron de las plataformas Doramasmp4² y Rakuten Viki³. Ambas páginas web cuentan con una gran cantidad de K-dramas disponibles para los fanáticos de estas series. Sin embargo, lo que hace interesante a estas páginas web es el hecho de que presenten traducciones aficionadas en formato de subtítulos para cada serie de televisión. Básicamente, las personas encargadas de subtítular el contenido de los K-dramas son los traductores aficionados⁴. Respecto a la disponibilidad que tiene cada plataforma, Doramasmp4 permite ver todas las series gratuitamente, mientras que en Rakuten Viki, a pesar de que también está la posibilidad de ver varias series sin costo, es necesario pagar distintas tarifas de suscripción para poder tener acceso a una gran parte de los K-dramas del sitio web. No obstante, para evitar perder los segmentos seleccionados de Doramasmp4, debido a que en más de una ocasión algunos K-dramas dejan de estar disponibles, se respaldaron en una carpeta de Google Drive personal. Similarmente, los segmentos recuperados de Rakuten Viki también fueron respaldados, con el fin de evitar cualquier contratiempo durante la investigación. Respecto al formato de los videos respaldados, estos se encuentran en los formatos MP4 y MOV.

² Para más información sobre la plataforma Doramasmp4, visite el sitio web <https://www31.doramasmp4.com/>

³ Para más información sobre la plataforma Rakuten Viki, visite el sitio web <https://www.viki.com/?locale=es>

⁴ En Rakuten Viki es posible encontrar información acerca de los equipos de traductores aficionados encargados de subtítular las series, específicamente en la sección “equipo de subtítulos” que se encuentra en cada K-drama. En esa sección, se encuentra un listado de todos los usuarios que participaron en la subtitulación. No obstante, en Doramasmp4 no es posible encontrar tal información.

En cuanto al criterio de selección del corpus de análisis, se tomaron en cuenta dos factores: por un lado, los K-dramas escogidos para buscar segmentos en donde se utilicen referentes culturales tienen que estar disponibles en ambas plataformas. Por otro lado, esos K-dramas no deben estar disponibles en plataformas que entreguen traducción profesional. Por ejemplo, cuando un K-drama escogido estaba disponible en Netflix, no se consideró relevante para la investigación.

4.2. Descripción de los instrumentos o las herramientas utilizadas

Los fenómenos analizados en los K-dramas son los referentes culturales *hyeong*, *nuna*, *oppa* y *eonni*, así como *ajeossi*, *ajumma* y *seonbae*. Estos culturemas reflejan la cultura colectiva, la importancia de la familia en la sociedad y el respeto hacia los mayores que representan a la cultura coreana. Finalmente, es importante mencionar que la razón por la que se escogió utilizar los K-dramas y no otro tipo de material como corpus de análisis es porque esas series presentan interacciones entre personas distintas, lo que permitió analizar cómo se utilizan los referentes culturales según las condiciones específicas de cada interacción. Además, debido a que este material es audiovisual, otros aspectos como el contexto de situación y lenguaje no verbal, por ejemplo, permitieron realizar un análisis más profundo del uso y traducción de los culturemas.

Se llevó a cabo un proceso manual de selección, el cual consistió en visualizar distintos K-dramas para identificar los segmentos en los que mejor se explican las características de los culturemas. En otras palabras, un segmento se consideró relevante para la investigación sólo si permitía entender en qué consiste el culturema y por qué se utiliza en esa situación determinada de la historia, así como por qué se utiliza en una interacción entre personajes específicos. En total, se escogieron siete K-dramas para la selección de segmentos relevantes para la investigación, en donde se seleccionaron desde uno a tres segmentos por K-drama. En general, la duración de esos segmentos fue de máximo dos minutos.

Respecto a las limitaciones que pudieron surgir en el proceso de selección manual de los segmentos, es posible que algunos casos en los que se utilicen los referentes culturales en los K-dramas hayan sido pasados por alto. En este contexto, durante el proceso de selección, no necesariamente se seleccionaron la misma cantidad de segmentos para cada referente

cultural. En cambio, se seleccionaron segmentos en los que se expliquen los culturemas de la mejor forma posible, para así compensar la falta de los otros segmentos que probablemente no se tomaron en cuenta.

4.3. Descripción del proceso de análisis de los datos

En cuanto al método de análisis, se llevó a cabo un análisis descriptivo y comparativo. Es decir, se describió cada segmento escogido y las soluciones empleadas por los traductores aficionados para traducir los referentes culturales presentes en cada uno de esos segmentos, para posteriormente comparar ambas traducciones entre sí. Este método de análisis estuvo fundamentado en teorías de traducción, específicamente en las teorías sobre la traducción audiovisual (Bartoll Teixidor, 2016, Díaz Cintas & Remael, 2014, Hurtado Albir, 2011, Malenova, 2015 y Pedersen, 2010), técnicas y estrategias de traducción (Martínez, 2015 y Ramière, 2006), además de la traducción aficionada (Bogucki, 2009 y Díaz Cintas & Sánchez, 2006).

Para registrar y presentar los datos, se utilizaron tablas de tres columnas, una para el texto fuente y otras dos para las traducciones de los traductores aficionados. Los subtítulos recuperados de Doramasmp4 consisten en el Texto meta 1 (TM1), mientras que los de Rakuten Viki consisten en el Texto meta 2 (TM2). De esta forma, fue más fácil poder comparar las traducciones entre sí. El texto fuente en el alfabeto coreano o *hangeul* se recuperó de la opción de subtítulos en coreano que ofrece la plataforma Rakuten Viki. Por otro lado, en algunos casos se recuperó el texto fuente del “modo de aprendizaje” disponible en la misma plataforma, el cual consiste en poner subtítulos en coreano arriba de los subtítulos traducidos, para permitir que la audiencia sea capaz de asimilar las palabras del coreano con la traducción de los subtítulos. No obstante, cabe destacar que ambas opciones no siempre están disponibles, por lo que en varios casos el texto fuente no se pudo incluir en la tabla de análisis. En esos casos, simplemente se especificó la cantidad de veces en las que se mencionó cada referente cultural en el texto fuente. Respecto al referente cultural que se examinó en cada segmento, este fue escrito en color rojo para así poder diferenciarlo del resto del diálogo. Similarmente, se añadieron en negrita detalles externos para facilitar la comprensión de cada segmento; por ejemplo, las iniciales de cada personaje, para poder

distinguir quién dijo cada frase, así como también pequeñas descripciones de lenguaje no verbal, las cuales están entre corchetes. Finalmente, las tablas con los datos y el análisis están juntos en la misma sección; es decir, debajo de cada tabla estará su análisis correspondiente.

Como ejemplo de una tabla de análisis, se presenta el siguiente modelo:

Texto fuente (TF)	Texto meta 1 (TM1)	Texto meta 2 (TM2)
Texto en el alfabeto coreano o <i>hangeul</i>	Siglas personaje 1: Subtítulo en español [Lenguaje no verbal] Siglas personaje 2: Subtítulo en español + culturema	Siglas personaje 1: Subtítulo en español [Lenguaje no verbal] Siglas personaje 2: Subtítulo en español + culturema

Tabla #.

5. Resultados

En la presente sección presentamos el análisis, en formato de tablas con los datos recuperados de los segmentos seleccionados junto con su análisis correspondiente. Más específicamente, los fenómenos de mayor interés en las tablas son los referentes culturales, los cuales se encuentran escritos en color rojo en la mayoría de los casos para diferenciarlos del resto del texto. Un culturema en específico se encuentra escrito en color azul, con el fin de contrastarlo con el resto de los referentes culturales. En el análisis, se identifican las soluciones empleadas por los traductores aficionados para traducir los culturemas, de acuerdo con las definiciones de técnicas de traducción de Martínez (2015) y Ramière (2006). Finalmente, se proponen ejemplos de subtitulación para mantener la carga cultural intacta de los culturemas.

5.1. More than Friends⁵

Este segmento presenta una interacción entre los personajes Kyung Woo Yeon y On Joon Soo. A grandes rasgos, se puede ver que ambos acaban de regresar de una cita y comienzan a conversar sobre cómo referirse el uno al otro. En este contexto, surge el referente cultural *oppa*, el cual implica que una mujer escoge llamar cariñosamente a un hombre mayor que sí misma, cuando Woo Yeon propone llamar a Joon Soo con esa palabra.

Texto fuente (TF)	Texto meta 1 (TM1)	Texto meta 2 (TM2)
<p>KWY: 무슨 호칭을 기대하는데요?</p> <p>OJS: 글썄요. 딱히 생각해본 적은 없는데.</p>	<p>KWY: ¿Cómo quieres que te llame?</p> <p>OJS: No lo sé. Realmente no lo he pensado.</p> <p>KWY: Desde que me llamas “Woo-yeon”.</p>	<p>KWY: - ¿Cómo quiere que lo llame?</p> <p>OJS: - Me pregunto. Nunca había pensado en ello realmente.</p> <p>KWY: Como usted me llama Wu Yeon, ¿puedo solo llamarlo Jun Su?, para estar parejos.</p>

⁵ Nombre del K-drama en inglés. En este proyecto, todos los títulos de las series de televisión se dejaron en inglés, puesto que es más común encontrar información sobre los K-dramas en cuestión a través de su nombre en inglés. En el Anexo se encuentra la información respecto a los episodios específicos de cada K-drama seleccionados para esta investigación.

<p>KWY: 날 우연씨라고 부르니까 동등하게 준수씨?</p> <p>심플하게 자기야?</p> <p>아니면 통속적으로 오빠?</p> <p>어머 오빠 소리 되게 좋아하네?</p> <p>도대체 남자들은 왜 이렇게 오빠 소리에 집착하는 거예요?</p> <p>OJS: 좋아하는 사람이 불러주니까 좋은 겁니다.</p>	<p>debería hacer lo mismo y llamarte “Joon-soo”?</p> <p>¿O, “cariño”, por simplicidad?</p> <p>¿O debería llamarte mi príncipe?</p> <p>[OJS sonrío tímidamente]</p> <p>KWY: Parece que te gusta mucho.</p> <p>¿Por qué los chicos siempre están tan interesados en los títulos?</p> <p>OJS: Nos gusta porque la persona nos gusta nos está llamando así.</p>	<p>O cariño, ¿para mantener las cosas simples?</p> <p>¿O con un poco más de afecto, oppa?</p> <p>[OJS sonrío tímidamente]</p> <p>KWY: Realmente le gusta la frase oppa, ¿eh?</p> <p>¿Por qué a los hombres les gusta tanto que los llamen así?</p> <p>OJS: Es lindo ser llamado como sea si es por la persona que te gusta.</p>
--	---	---

Tabla 1

Más específicamente, las técnicas de traducción empleadas en los subtítulos del TM1 consisten en la adaptación cultural, omisión y explicitación. En primer lugar, cuando Woo Yeon le propone a Joon Soo llamarlo *oppa*, en la traducción se optó por adaptar ese referente cultural como “mi príncipe”, es decir, una frase que es mucho más cercana a la realidad de la cultura meta. Por un lado, esa traducción del referente cultural puede permitir que la audiencia comprenda más fácilmente que Woo Yeon propone llamar a Joon Soo con un apodo que implica no solo cercanía, sino que también posibles sentimientos románticos. No obstante, de esa forma se pierde completamente el referente cultural original. Sin un conocimiento previo del coreano, necesario para reconocer el culturema en el audio del K-drama, la cultura meta no tiene la posibilidad de saber sobre su presencia. En otras palabras, mientras que la palabra *oppa* destacaría como un elemento completamente ajeno y nuevo para la cultura meta, la frase “mi príncipe” no parece un elemento fuera de lo normal, sino que una frase que cualquier persona podría decirle a su pareja en el día a día. En segundo lugar, cuando Woo Yeon le comenta a Joon Soo que al parecer le gustó la forma en la que lo llamó, en la traducción se optó por directamente omitir el culturema *oppa*. Debido a que justo

en el subtítulo anterior ya se hizo referencia a la frase “mi príncipe”, parece que se consideró innecesario reiterar la frase en el siguiente subtítulo. Finalmente, cuando Woo Yeon le pregunta a Joon Soo por qué a los hombres les gusta que les digan *oppa*, se optó por traducir el culturema como “títulos”, lo que resulta en una generalización. En cambio, *oppa* es un tipo específico de título o nombre que una mujer le puede decir a un hombre. Como consecuencia, la presencia del culturema vuelve a perderse para la cultura meta.

En relación a la traducción del TM2, se utilizó la técnica de préstamo para mantener el referente cultural intacto. Sin una explicación del significado del culturema, este tipo de técnica podría provocar que la audiencia se confunda y no entienda completamente el mensaje. Sin embargo, en este caso el mismo diálogo de la serie permite entender que la palabra *oppa* implica algo más de afecto que otro tipo de apodos. Es más, mantener el referente cultural en el siguiente subtítulo permite destacar aún más la presencia de esa palabra nueva, permitiendo que se le preste más atención. Normalmente, la técnica de préstamo implica el uso del estilo de fuente cursiva para marcar la diferencia entre el culturema y el resto del texto. No obstante, en esta traducción no se utilizó ese estilo de fuente. Como resultado, la palabra *oppa* puede camuflarse ligeramente dentro del subtítulo, hasta que la audiencia la lea y se extrañe por su presencia. Por el contrario, utilizar la cursiva ayudaría a que la audiencia distinga el referente cultural en primera instancia. A pesar de que en el último caso el culturema *oppa* no se haya dejado intacto, no debería presentar mayores problemas para la audiencia comprender que se hace referencia a esa palabra, puesto que anteriormente ya se había mencionado dos veces.

Con el fin de mantener la carga cultural de la palabra *oppa*, se podrían tomar en cuenta dos posibilidades: en primer lugar, dejar el referente cultural intacto en los dos primeros casos y utilizar el estilo de fuente cursiva para resaltar que el culturema corresponde a un extranjerismo dentro del texto en español. Por ejemplo: “¿O con un poco más de afecto, *oppa*?” y “Realmente le gusta la palabra *oppa*, ¿eh?”. En segundo lugar, en vez de simplemente omitir el referente cultural en el tercer caso, se podría enfatizar la posibilidad de sentimientos románticos, por ejemplo: “¿Por qué a los hombres les gusta tanto que los llamen de forma cariñosa?”.

5.2. Please Don't Date Him

En primer lugar, este segmento muestra a Tak Ki Hyun y Kim Sang Sik, una pareja casada que está en un parque haciendo ejercicio. De un momento a otro, se encuentran con Gam Oh Joong y sus hijos, quienes por estar jugando y corriendo mientras sostienen comida en la mano terminan manchando el pantalón de Sang Sik con salsa. Principalmente, son los tres adultos los que guían la conversación, pero dos de los hijos de Oh Joong también participan un momento en esta. Más específicamente, los hijos que participan son una niña (N1) y un niño (N2).

Texto fuente (TF)	Texto meta 1 (TM1)	Texto meta 2 (TM2)
<p>No disponible.</p> <p>아저씨 x 1</p> <p>누나 x 3</p>	<p>GOJ: Oh, Sra. Tak.</p> <p>[TKH se ve sorprendida]</p> <p>- Hola. [GOJ]</p> <p>- Oh hola. [TKH]</p> <p>- ¿Vives cerca de aquí? [GOJ]</p> <p>- Sí. [TKH]</p> <p>GOJ: No sabía que éramos vecinos.</p> <p>- Papá. [N1]</p> <p>- ¿Sí? [GOJ]</p> <p>[N1 hace un gesto con la cabeza apuntando al pantalón de KSS]</p> <p>[GOJ se sorprende al ver la mancha de comida en el pantalón]</p> <p>GOJ: Oh querido. Lo siento mucho.</p> <p>Parece que tuviste un taburete ensangrentado en tus pantalones.</p>	<p>GOJ: - ¡Ah, señora Tak! Hola!</p> <p>TKH: - Hola. [se ve sorprendida]</p> <p>- ¿Vive por aquí? [GOJ]</p> <p>- Sí. [TKH]</p> <p>GOJ: No sabía que éramos vecinos.</p> <p>- Papá. [N1]</p> <p>- ¿Sí? [GOJ]</p> <p>[N1 hace un gesto con la cabeza apuntando al pantalón de KSS]</p> <p>[GOJ se sorprende al ver la mancha de comida en el pantalón]</p> <p>GOJ: ¡Oh, no, lo siento mucho!</p> <p>Parece que tiene popó con sangre en su pantalón.</p> <p>[GOJ intenta limpiar la mancha con un papel, pero KSS lo detiene]</p>

	<p>[GOJ intenta limpiar la mancha con un papel, pero KSS lo detiene]</p> <p>KSS: ¿Dónde crees que estás tocando?</p> <p>GOJ: Solo quise limpiarlo por ti.</p> <p>O pagaré la lavandería.</p> <p>- Bien... [TKH] - Está bien. [KSS]</p> <p>N1: Lo siento señor. [Mientras hace una reverencia]</p> <p>TKH: No, está bien. [Sonríe]</p> <p>N2: Gracias señorita.</p> <p>- ¿Señorita? [TKH] - Mi papá me dijo... [N2]</p> <p>que las mujeres bonitas son todas una señorita.</p> <p>GOJ: Buen trabajo.</p> <p>[TKH sonríe]</p> <p>GOJ: Lo siento mucho.</p> <p>Educaré mejor a mis hijos.</p>	<p>KSS: ¿Dónde está tocando?</p> <p>GOJ: Solo estaba intentando limpiarlo. O pagaré por la limpieza.</p> <p>- Ah, no tiene que— [TKH] - Está bien. [KSS]</p> <p>N1: Lo siento mucho, ahjussi. [Mientras hace una reverencia]</p> <p>TKH: ¡Está bien! No te preocupes por eso. [Sonríe]</p> <p>- Gracias, noona. [N2] ¿Noona? [TKH]</p> <p>N2: Papá dijo que cada mujer bonita es una noona.</p> <p>GOJ: Grandioso. Hiciste un buen trabajo.</p> <p>[TKH sonríe]</p> <p>GOJ: Lo siento mucho. Seré más estricto con mis hijos.</p>
--	---	---

Tabla 2

Respecto a las técnicas de traducción empleadas, se puede observar que el TM1 utilizó las técnicas de equivalente acuñado y adaptación cultural. Cuando la hija de Oh Joong se disculpa con Sang Sik por haber manchado su pantalón con salsa, en la traducción se tradujo el culturema *ajeossi* como “señor”. Esta palabra consiste en una expresión equivalente en español, la cual se utiliza para referirse formalmente a un hombre adulto que

a la vez es un extraño. Con esta traducción, el culturema pasa completamente desapercibido en el texto meta, puesto que la palabra “señor” es muy común en el español y, por ende, no le llamaría la atención a la audiencia. No obstante, “señor” al menos logra cumplir con el aspecto formal de la palabra original. Posteriormente, cuando el hijo de Oh Joong le agradece a Ki Hyun por tomarse el asunto a la ligera, se optó por traducir el referente cultural *nuna* como “señorita”. En otras palabras, se tradujo de tal forma que le permitiera a la audiencia entender por qué el hijo de Oh Joong prefirió referirse a Ki Hyun de otra forma que no sea “señora”. Más específicamente, el niño le explica a Ki Hyun que según su padre todas las mujeres bonitas debían ser llamadas *nuna*, razón por la cual en la traducción se debe haber optado por una palabra en español mucho más halagadora. De esta forma, se mantiene la idea de que el niño se dirige a una mujer a la que decide llamar de una forma que la haga sentir halagada. No obstante, se pierde el referente cultural original.

En el caso del TM2, se utilizó la técnica de préstamo para dejar los referentes culturales originales intactos. Por consiguiente, la presencia de ambas palabras ajenas al español podría desconcertar a la audiencia hispanohablante, sobre todo si no se proporciona algún tipo de explicación o solución en el subtítulo que ejemplifique su significado. En el caso de *nuna*, a través del diálogo de la interacción entre los personajes, se puede entender que el hijo de Oh Joong llama a Ki Hyun de forma diferente con el fin de halagarla. De lo contrario, lo más probable es que la habría llamado *ajumma*, cuyo significado en español es similar al de *ajeossi*. No obstante, en el caso de *ajeossi*, la audiencia podría tener dificultades para entender su significado, sobre todo si se diera el caso de que no sepan lo que la reverencia implica en ese contexto. Finalmente, cabe destacar que en este segmento tampoco se utilizó el estilo de fuente cursiva para destacar los culturemas del resto del texto en español

Para acercar los culturemas a la cultura fuente se podría optar por los siguientes ejemplos: en el caso del referente cultural *ajeossi*, se podría añadir un mayor grado de formalidad a la frase que dice la hija de Oh Joong al cambiar “lo siento mucho” por “por favor discúlpeme” y, al mismo tiempo, dejar el culturema intacto y con estilo de fuente cursiva. De esta forma, se enfatiza el hecho de que la niña le está pidiendo disculpas formales a Sang Sik, razón por la cual también realiza una reverencia para demostrar cortesía y disculpas sinceras. Por otro lado, a *nuna* se le debe agregar el estilo de fuente cursiva para

destacarla del resto del texto, así como para lograr que la audiencia note su extraña presencia a primera vista. Finalmente, en el caso de que se quiera especificar aún más el significado de *nuna* para la audiencia, se podría mencionar el hecho de que una *nuna* es una mujer más grande que el hombre, o en este caso niño, que dice la palabra. Por ejemplo: “Papá dijo que cada mujer bonita que sea mayor es una *nuna*”.

En segundo lugar, el siguiente segmento consiste en una interacción entre Seo Ji Seong y Byun Ha Ri, dos chicas que trabajan en la misma oficina y se encuentran inesperadamente en la calle. Más específicamente, Ji Seong acababa de visitar a Jung Kook Hee en su trabajo, cuando de repente ve a Ha Ri andar en bicicleta en la calle. Una vez que le pregunta a Ha Ri por qué estaba en el sector, se entera que Ha Ri iba en camino a visitar a Kook Hee. No muy complacida con esa respuesta, Ji Seong le pregunta a Ha Ri qué tan cercana es a Kook Hee.

Texto fuente (TF)	Texto meta 1 (TM1)	Texto meta 2 (TM2)
No disponible.	SJS: Sra. Byun.	- ¡Oh, Ha Ri! [SJS]
오빠 x 2	¿Qué te trae por aquí?	- ¿Qué estás haciendo aquí? [SJS]
	BHR: Supongo que tu deber externo terminó ahora.	- Debe haber terminado con el trabajo justo ahora. [BHR]
	[SJS asiente]	[SJS asiente]
	SJS: ¿Vas a hacer ejercicio?	SJS: Oh... ¿Estás en camino a hacer ejercicio?
	BHR: No, es por esto. [Apunta con la cabeza a la bicicleta]	BHR: No. Esto de aquí. [Apunta con la cabeza a la bicicleta]
	Gook Hee dejó su bicicleta conmigo en el fin de semana.	Kook Hee Oppa dejó su bicicleta durante el fin de semana.
	SJS: Gook Hee? [Pensando para sí misma, no se ve complacida]	SJS: Kook Hee... ¿ Oppa? [Pensando para sí misma, no se ve complacida]
	SJS: ¿Dónde lo dejó?	SJS: ¿Dónde la dejó?

	<p>BHR: En frente de mi casa.</p> <p>SJS: ¿Tu casa?</p> <p>El bombero Jung se acercó ¿a tu casa?</p> <p>BHR: Bueno es... [algo indecisa]</p> <p>SJS: Ustedes deben estar muy cerca.</p> <p>¿Correcto?</p> <p>BHR: Sí somos.</p> <p>[Ambas sonríen incómodamente]</p>	<p>BHR: Frente a mi casa.</p> <p>SJS: ¿Tu casa? ¿El bombero Jung vino a tu casa?</p> <p>BHR: Ah, eso. [algo indecisa]</p> <p>SJS: ¿Supongo que son muy cercanos?</p> <p>BHR: Sí, así es.</p> <p>[Ambas sonríen incómodamente]</p>
--	---	--

Tabla 3

En cuanto a las técnicas de traducción utilizadas, el TM1 recurrió directamente a la omisión. Cuando Ha Ri indica que la razón por la cual está andando en bicicleta por ese sector es para devolverle su bicicleta a Kook Hee, se optó por dejar completamente afuera el referente cultural *oppa* de la traducción. Similarmente, el culturema también fue omitido cuando Ji Seong pensó para sí misma por qué Ha Ri había llamado a Kook Hee de esa forma. Por un lado, con esta traducción se mantiene la idea de que Ha Ri es lo suficientemente cercana a Kook Hee como para llamarlo directamente por su nombre. Esto se puede evidenciar al ver que Ji Seong, quien incluso después de haberse reunido con él hace unos minutos e incluso haber acordado tener una cita juntos, aún hace referencia a esa persona como el “bombero Jung”, es decir, formalmente. Por otro lado, se pierde completamente el culturema original. La palabra que dejó confundida y preocupada a Ji Seong fue precisamente *oppa*, no el hecho de que Ha Ri haya llamado a Kook Hee por su nombre. Más específicamente, al utilizar la palabra *oppa*, Ji Seong puede interpretar la situación de varias formas distintas, desde pensar que son muy amigos y que por mutuo acuerdo se llaman por sus nombres, hasta pensar que podrían tener una relación mucho más cercana, como por ejemplo, romántica. En cambio, al omitir el referente cultural, la posibilidad de que Ha Ri y Kook Hee se encuentren en una relación amorosa ya no es tan factible.

El TM2 optó por utilizar la técnica de préstamo y dejar el referente cultural *oppa* intacto en la traducción. Al igual que en casos anteriores, a pesar de que se mantuvo el culturema original en la traducción al español, no se utilizó el estilo de fuente cursiva para destacar que esa palabra consiste en un extranjerismo. No obstante, al dejar intacta la palabra *oppa*, la posibilidad de una relación cercana más allá de la amistad que pasa por la cabeza de Ji Seong se mantiene. Es más, al cuestionarse a sí misma por qué Ha Ri utilizó la palabra *oppa*, el culturema es resaltado para la audiencia. De esta forma, a pesar de que no se cuente con el estilo de fuente cursiva en el culturema, es inevitable que la audiencia note su presencia.

Para llevar a cabo el objetivo de mantener la carga cultural intacta, se podrían tomar en cuenta los siguientes factores: en primer lugar, cuando Ha Ri dice que le llevará la bicicleta a Kook Hee, agregar el estilo de fuente cursiva al referente cultural *oppa* y, al mismo tiempo, escribirlo sin la primera letra en mayúscula, ya que en este caso el sustantivo es el nombre Kook Hee y *oppa* sería un adjetivo. Es decir: “Kook Hee *oppa* dejó su bicicleta durante el fin de semana”. En segundo lugar, cuando Ji Seong se cuestiona por qué Ha Ri utilizó esa palabra, agregar el estilo de fuente cursiva al culturema. Finalmente, cabe destacar que en ambos casos no parece esencial especificar aún más sobre el significado del referente cultural, puesto que en el mismo diálogo se da a entender que es una palabra que implica cercanía. Además, el objetivo de la interacción es crear confusión y preocupación a Ji Seong, quien puede malinterpretar el tipo de relación que existe entre Ha Ri y Kook Hee, como resultado de no saber exactamente la naturaleza de esta, es decir, si es de amistad o de romance.

5.3. Search

En primer lugar, este segmento presenta una interacción entre Yong Dong Jin y Cheon Soo Young. Su conversación consiste en que Soo Young, una niña considerablemente más joven que Dong Jin, decide preguntarle a este si quiere salir con ella. Confundido ante su pregunta, Dong Jin decide aclararle a Soo Young que él es mucho mayor que ella, por lo que no debería llamarlo *oppa*, sino *ajeossi*.

Texto fuente (TF)	Texto meta 1 (TM1)	Texto meta 2 (TM2)
<p>CSY: 그럼 오빠 나랑 사겨 볼래?</p> <p>YDJ: 뭐라고?</p> <p>CSY: 우리 엄마는 결혼을 잘해서 나도 잘하고 싶거든.</p> <p>좀 많이 봐야 할 거 아니야?</p> <p>어디 한번 보자.</p> <p>YDJ: 있잖아.</p> <p>아저씨야 아저씨. 오빠 아니고.</p> <p>그리고 나 생각보다 나이 많아.</p> <p>CSY: 그래 보인 하는데 딱 내 스타일이다.</p>	<p>CSY: Eh, tú. ¿Quieres tener una cita conmigo?</p> <p>YDJ: ¿Qué?</p> <p>CSY: Mi mamá se casó bien así que yo también quiero casarme bien.</p> <p>Necesitas ganar mucho dinero. [CSY mira a YDJ de arriba abajo]</p> <p>Veamos.</p> <p>[YDJ se levanta de donde estaba sentado]</p> <p>YDJ: Escucha.</p> <p>Soy un señor para ti, no para ti. También,</p> <p>Soy mayor de lo que parezco.</p> <p>CSY: Lo pareces, pero eres mi estilo.</p>	<p>CSY: Oiga, oppa. ¿Quiere salir conmigo?</p> <p>YDJ: ¿Qué?</p> <p>CSY: Mi mamá se casó bien. Yo también quiero casarme bien.</p> <p>Mis estándares son altos. [CSY mira a YDJ de arriba abajo]</p> <p>Veamos...</p> <p>[YDJ se levanta de donde estaba sentado]</p> <p>YDJ: Oye.</p> <p>Soy ahjussi para ti, no oppa.</p> <p>Y soy mayor de lo que crees.</p> <p>CSY: Parece un poco mayor, pero es justamente mi estilo.</p>

Tabla 4

En cuanto a las técnicas de traducción empleadas por los textos meta, el TM1 utilizó las técnicas de omisión y equivalente acuñado. Cuando Soo Young nombra a Dong Jin *oppa* por primera vez, en la traducción se omitió el culturema y, en cambio, se utilizó el pronombre “tú” del español para llamar al otro personaje. De esta forma, se elimina el título especial que Soo Young utilizó para llamar a Dong Jin, el cual fue precisamente el que dejó confundido a este. Debido a la diferencia de edad entre ambos personajes, Dong Jin se extrañó al escuchar a una niña pequeña llamarlo *oppa*. Cuando Soo Young continúa explicando que ella quería encontrar un buen pretendiente para casarse, Dong Jin decide explicarle que él es mucho

mayor que ella y que, por lo tanto, él es un *ajeossi* para ella. En relación a este culturema, se optó por traducirlo como “señor”, una palabra que consiste en una expresión equivalente en español. Finalmente, se vuelve a mencionar el culturema *oppa* cuando Dong Jin la menciona como contraste a *ajeossi*. No obstante, se volvió a omitir el culturema en la traducción. Como resultado, el mensaje del diálogo no se transmite correctamente al español, puesto que no se mantiene el contraste entre ambas palabras. En lugar de permitir que la audiencia reconozca la palabra que Dong Jin indica como incorrecta, solo se les muestra la forma correcta que el sugiere. Además, se utiliza una palabra de uso diario en español, la cual a pesar de mantener la idea original de que Dong Jin es un hombre mayor y extraño, no se presentaría como un elemento nuevo o extraño para la cultura meta.

El TM2 utilizó la técnica de préstamo para mantener los referentes culturales originales intactos. De esta forma, la audiencia es capaz de observar la palabra exacta que desconcertó a Dong Jin y, al mismo tiempo, comprender que este le indica que la palabra *ajeossi* es mucho más adecuada que *oppa*, debido a la diferencia de edad entre ellos. Sin embargo, no se utilizó el estilo de fuente cursiva para destacar los referentes culturales en la traducción. Por medio de la cursiva, la audiencia sería capaz de detectar los extranjerismos en la subtitulación más fácilmente.

Con el fin de acercar los culturemas a la cultura fuente, se debería agregar el estilo de fuente cursiva a ambos referentes culturales para destacarlos del resto del texto en español. Por ejemplo: “Oiga, *oppa*. ¿Quiere salir conmigo?” y “Soy *ajeossi* para ti, no *oppa*”. En este caso, no parece necesario agregar más información acerca de los significados de ambos culturemas, puesto que en el mismo diálogo entre los personajes la audiencia puede comprender que *oppa* implica un interés romántico de una mujer hacia un hombre y, por otro lado, que *ajeossi* implica que un hombre adulto y extraño no debería tener ese nivel de cercanía con una niña pequeña.

En segundo lugar, el siguiente segmento presenta a los personajes Yong Dong Jin, Son Ye Rim y Kim Da Jeong. Más específicamente, los tres personajes se encuentran caminando de vuelta a la base militar en donde Dong Jin y Ye Rim trabajan. Mientras caminan, Dong Jin y Da Jeong entablan una conversación respecto a la facilidad que Dong Jin tiene para hablarles a las mujeres mayores, a diferencia de las mujeres de su edad.

Texto fuente (TF)	Texto meta 1 (TM1)	Texto meta 2 (TM2)
<p>YDJ: 아 솔직히. 아까 나이 듣고 깜짝 놀랐습니다.</p> <p>누가 그 나이로 보겠습니까?</p> <p>KDJ: 용동진 병장. 아우 진짜 누나 마음 잘 안다.</p> <p>YDJ: 제가 또 어머니랑 단둘이 살아가지고 나이 많은 여자들 마음은 좀 알겠는데.</p> <p>또래들 마음은</p> <p>KDJ: 그럴 수 있어. 그런 경우 꽤 있지.</p>	<p>YDJ: Sinceramente, yo estaba realmente sorprendido para saber cuántos años tenías.</p> <p>No pareces de tu edad.</p> <p>[KDJ sonrío]</p> <p>KDJ: Sargento Yong, ya sabes lo que a las mujeres les gusta escuchar.</p> <p>[KDJ golpea juguetonamente a YDJ] [Ambos sonrían]</p> <p>YDJ: He estado viviendo solo con mi madre, entonces entiendo bien a las mujeres mayores, pero chicas de mi edad ...</p> <p>KDJ: Entiendo. Sucede.</p>	<p>YDJ: Para ser honesto, me sorprendió escuchar su edad.</p> <p>¿Quién lo hubiera pensado?</p> <p>[KDJ sonrío]</p> <p>KDJ: ¡Sargento Yong Dong Jin! Cielos, es un dulce hablador con las noonas.</p> <p>[KDJ golpea juguetonamente a YDJ] [Ambos sonrían]</p> <p>YDJ: Vivo solo con mi madre, así que entiendo el corazón de las mujeres mayores.</p> <p>Pero nunca mis compañeros.</p> <p>KDJ: Eso puede suceder. Es bastante común.</p>

Tabla 5

Respecto a las técnicas de traducción utilizadas, el TM1 optó por emplear la técnica de explicitación. Cuando Dong Jin halaga a Da Jeong diciéndole que se sorprendió al saber su verdadera edad, Da Jeong le comenta juguetonamente a Dong Jin que es obvio que sabe cómo hablarle a las mujeres mayores para dejarlas felices. En el texto fuente, se puede ver que se utilizó el referente cultural *nuna* para hacer referencia a las mujeres mayores. No obstante, en la traducción no se mantuvo intacto ese culturema, sino que se hizo una generalización y se dejó esa palabra como “mujeres”. A pesar de que mantiene la idea de que Dong Jin sabe cómo halagar a las mujeres, se deja de lado el hecho de que estas mujeres tienen que ser mayores que él. La palabra “mujeres” en español no necesariamente indica un rango de edad determinado o una diferencia de edad con los hombres en específico, mientras que *nuna* se utiliza únicamente por hombres menores que las mujeres. Además, más adelante

en el diálogo entre los personajes, Dong Jin menciona que solo sabe hablarles bien a mujeres mayores, debido a su experiencia al vivir con su madre. En cambio, cuando se trata de mujeres de su misma edad o compañeras de trabajo, Dong Jin indica que no tiene el mismo talento. En consecuencia, traducir el culturema *nuna* como “mujeres” en español, contradice la idea que posteriormente Dong Jin le menciona a Da Jeong.

En el caso del TM2, se prefirió mantener el referente cultural intacto a través de la técnica de préstamo. En primera instancia, la audiencia se podría sentir confundida ante la presencia de esta palabra desconocida. No obstante, por medio del mismo diálogo se puede entender el significado de la palabra *nuna*. Por ejemplo, Da Jeong se ve claramente mayor a Dong Jin e incluso ella se refiere a sí misma como una de las *nunas* a las que Dong Jin sabe alagar. Al mismo tiempo, Dong Jin menciona haber vivido toda su vida solo con su madre, quien por su puesto también es mayor a él, como la razón por la cual él sabe cómo tratar con mujeres mayores. Finalmente, cabe destacar que el estilo de fuente cursiva no se utilizó para destacar al culturema del resto del texto.

En este contexto, para acercar el referente cultural a la cultura fuente, es importante agregar el estilo de fuente cursiva en la traducción. Al consistir en un extranjerismo, el culturema *nuna* no debería mezclarse con el resto de las palabras en español. Por ejemplo: “¡Sargento Yong Dong Jin! Cielos, es un dulce hablador con las *nunas*.”

En tercer lugar, este segmento muestra una interacción entre cuatro personajes: Yong Dong Jin, Son Ye Rim, Park Ki Hyung y Joo Moon Chul. Todos son colegas de la milicia, por lo que en esta escena se encuentran celebrando la partida de Dong Jin, quien acaba de terminar su servicio militar. Más específicamente, Dong Jin le dice Moon Chul que si quiere continuar haciendo un buen trabajo en la base militar, tiene que comer bien y tener energía. Como respuesta, Moon Chul le dice “Sí, *hyeong*”. Al escuchar esta palabra, tanto Dong Jin como todos los demás en la mesa se sorprenden, puesto que ambos personajes no tenían la mejor de las relaciones anteriormente. Por el contrario, habían tenido más de un encuentro hostil, por lo que tal cambio de actitud fue definitivamente una novedad.

Texto fuente (TF)	Texto meta 1 (TM1)	Texto meta 2 (TM2)
YDJ: 주 하사! 많이 먹어 군 생활 열심히 하려면.	YDJ: Hola, sargento Ju. Come si quieres sobrevivir al ejército.	YDJ: Sargento del estado mayor Joo, come bien si vas

<p>JMC: 네 형.</p> <p>YDJ: 이제 형이라고 한다?</p> <p>형이라고 하네.</p> <p>PKH: 편하게 형이라고 불러 뭐 어려운 거라고.</p> <p>JMC: 아니 그럼 형이라고 부르겠습니다.</p> <p>YDJ: 아니 진짜 농담한 겁니다 에?</p> <p>많이 드세요 주 하사님.</p> <p>JMC: 알겠습니다 용 병장님.</p>	<p>JMC: Sí, Dong-jin. [JMC se sorprende al darse cuenta de lo que dijo, los demás también se sorprenden]</p> <p>YDJ: [Mientras sonrío] Ahora me llama Dong-jin.</p> <p>[SYR también sonrío]</p> <p>Me llama Dong-Jin.</p> <p>PKH: Oye, llámalo por su nombre. No es gran cosa. [Le dice a JMC quien aún se ve nervioso]</p> <p>JMC: Entonces te llamaré por tu nombre.</p> <p>YDJ: Solo estaba bromeando. Por favor, sírvase, sargento Ju.</p> <p>JMC: Está bien, sargento Yong.</p>	<p>a seguir trabajando duro en el ejército.</p> <p>JMC: Sí, hyung. [JMC se sorprende al darse cuenta de lo que dijo, los demás también se sorprenden]</p> <p>YDJ: [Mientras sonrío] Vaya, ahora me llama hyung.</p> <p>[SYR también sonrío]</p> <p>Él lo hace.</p> <p>PKH: Llámalo cómodamente hyung. No es difícil. [Le dice a JMC quien aún se ve nervioso]</p> <p>JMC: Sí, lo llamaré hyung de ahora en adelante.</p> <p>YDJ: Realmente estaba bromeando.</p> <p>Por favor coma mucho, sargento del estado mayor Joo.</p> <p>JMC: Sí, sargento Yong.</p>
---	---	---

Tabla 6

En relación con las técnicas de traducción utilizadas por los textos meta, el TM1 empleó la adaptación cultural. Cuando Moon Chul le responde a Dong Jin utiliza el culturema *hyeong*, el cual en este caso implica una relación cercana y de amistad entre ambos hombres. Dong Jin, incrédulo al escuchar que le dijo esa palabra, repite el culturema varias veces emocionado. Similarmente, al ver que Moon Chul se sorprendió a sí mismo y sentía un poco nervioso ante el cambio de actitud, Ki Hyung intenta calmarlo y asegurarle que llamar a Dong Jin *hyeong* es algo bueno y que no debería preocuparse al respecto. Todavía algo inseguro, Moon Chul vuelve a repetir la palabra *hyeong*, pero después Dong Jin lo calma diciendo que no es problema y que su relación no necesariamente tiene que cambiar entre ellos de forma

repentina. En la traducción, simplemente se utilizó el nombre del personaje. De esta forma, se adapta el culturema a las costumbres de la cultura meta, en donde es común ver que las personas llamen por el primer nombre a los demás cuando existe una relación de amistad o de cercanía que permita dejar las formalidades de lado. En caso contrario, puede que las personas utilicen opciones más respetuosas, como por ejemplo hacer referencia a la otra persona por medio de su apellido. Por consiguiente, al referirse solo al nombre Dong Jin, se mantiene la idea de que Moon Chul se dirigió a él mucho más amigablemente. Sin embargo, de esta forma se pierde el culturema original.

El TM2 optó por utilizar la técnica de préstamo en casi todos los casos en los que los personajes mencionaron el referente cultural. De esta forma, la audiencia puede notar su extraña presencia dentro del diálogo, a pesar de que no tenga el estilo de fuente cursiva. No obstante, agregarle la cursiva permitiría que se destaque aún más y, al consistir en un extranjerismo dentro del español, es necesario agregarle ese estilo de fuente. El único caso en el que no se dejó el culturema *hyeong* intacto fue cuando Dong Jin, incrédulo al escuchar esa palabra, comienza a repetirla más de una vez. Más específicamente, en el subtítulo “Él lo hace” se omitió el referente cultural, probablemente porque se consideró innecesario volver a reiterar la misma palabra, puesto que en el subtítulo anterior ya se había incluido.

Para cumplir el objetivo de acercar los culturemas a la cultura fuente, se podría tomar en cuenta lo siguiente: por un lado, se debería agregar el estilo de fuente cursiva en todas las instancias en las que el culturema *hyeong* se mencione dentro del diálogo. Por ejemplo: “Vaya, ahora me llama *hyeong*” o “Sí, lo llamaré *hyeong* de ahora en adelante”. Por otro lado, no parece completamente necesario agregar más información respecto a la definición del culturema, puesto que en la misma conversación entre los personajes se utilizan palabras como “llámalo cómodamente”. De esta forma, se da a entender que el referente cultural implica un mayor nivel de comodidad que expresiones más formales como “Sargento Yong”. No obstante, en el caso de que se quiera agregar más detalles sobre el culturema, se podría aprovechar ese subtítulo en el que el culturema fue omitido por el TM2 para especificar un poco más sobre la naturaleza de la palabra *hyeong*. Por ejemplo: “Él me trata cercanamente” o de formas ligeramente distintas como “El me trata como amigo mayor” o “el me trata amigablemente”.

5.4. Lawless Lawyer

En este segmento se presenta una interacción entre Ha Jae Yi y Geum Ja. Ambas se conocieron al comenzar a trabajar en la misma firma de abogados. Más específicamente, Jae Yi trabaja como abogada y Geum Ja como una de las asistentes de la firma. Debido a un problema personal de Jae Yi, esta necesita encontrar un lugar donde alojar por un tiempo. En este contexto, Geum Ja le ofrece quedarse en su casa. Agradecida por el gesto, Jae Yi le propone a Geum Ja tener una relación más cercana de ese momento en adelante.

Texto fuente (TF)	Texto meta 1 (TM1)	Texto meta 2 (TM2)
<p>GJ: 자, 주무이소.</p> <p>-쉬세요. -금자씨[HJY]</p> <p>HJY: 고마워.</p> <p>맘 써줘서.</p> <p>GJ: 편하게 쪽 계셔도 돼요.</p> <p>어차피 내도 뭐 혼자니까.</p> <p>HJY: 우리 앞으로 언니 동생하자.</p> <p>GJ: 얼마나 봤다고 벌써부터 언니 동생이에요, 참나.</p> <p>HJY: 오늘부터?</p> <p>GJ: 아이고, 참.</p>	<p>GJ: Puedes dormir aquí.</p> <p>-Tenga una buena noche. - Espere.[HJY]</p> <p>[HJY le toca la mano a GJ]</p> <p>HJY: Gracias por hacer esto por mí.</p> <p>GJ: Solo siéntase como en casa.</p> <p>Vivo solo, así que todo está bien.</p> <p>[HJY sonrío] [HJY y GJ se sientan en la cama para conversar]</p> <p>HJY: Seamos como hermanas a partir de ahora.</p> <p>[GJ se ve algo sorprendida]</p> <p>GJ: No nos conocemos desde hace mucho tiempo. ¿Desde cuándo estábamos tan cerca? [Mientras golpea juguetonamente a HJY]</p>	<p>GJ: Duerme aquí.</p> <p>-Buenas noches. -Geum Ja. [HJY]</p> <p>[HJY le toca la mano a GJ]</p> <p>HJY: Gracias, por cuidar de mí.</p> <p>GJ: Puedes quedarte tanto como desees.</p> <p>Vivo sola de todos modos.</p> <p>[HJY sonrío] [HJY y GJ se sientan en la cama para conversar]</p> <p>HJY: Puedes llamarme unni a partir de ahora.</p> <p>[GJ se ve algo sorprendida]</p> <p>GJ: ¡No nos conocemos tan bien! [Mientras golpea juguetonamente a HJY]</p>

<p>아이고, 진짜 참 말 많네 오늘.</p> <p>후딱 주무이소, 언니.</p> <p>-고마워, 금자야. [HJY] - 으, 징그러워. [GJ]</p>	<p>HJY: Desde hoy. [También golpea juguetonamente a GJ]</p> <p>GJ: Dios mío. [sorprendida]</p> <p>[HJY se ríe]</p> <p>GJ: ¿Qué te pasa? Eres muy hablador hoy.</p> <p>Deberías ir a la cama ahora, hermana. [GJ se levanta de la cama] [HJY sonríe]</p> <p>HJY: Gracias, Geum Ja.</p> <p>GJ: Gosh, me estás haciendo temblar.</p>	<p>HJY: Empezando hoy, ¿de acuerdo? [También golpea juguetonamente a GJ]</p> <p>GJ: Aigoo. [sorprendida]</p> <p>[HJY se ríe]</p> <p>GJ: Aigoo, estás tan platicadora hoy.</p> <p>Ve a cama ahora, Unni. [GJ se levanta de la cama] [HJY sonríe]</p> <p>HJY: -¡Gracias, Geum Ja! -¡Qué incómodo! [GJ]</p>
---	--	--

Tabla 7

Las técnicas de traducción utilizadas por el TM1 consisten en el equivalente acuñado y la adaptación cultural. Cuando Jae Yi le propone por primera vez a Geum Ja tener una relación más cercana, en la traducción se optó por dejar esa propuesta como “seamos como hermanas”. La palabra “hermana” es la expresión equivalente de *eonni* en español. Además, cumple con la idea de que la proposición de Jae Yi a Geum Ja implica un cambio en su tipo de relación, es decir, de colegas a personas más cercanas. Sin embargo, *eonni* no necesariamente implica relaciones de sangre, sino que también se puede emplear en situaciones en las que dos mujeres sean amigas muy cercanas. Al mismo tiempo, el culturema *eonni* también se tradujo a través de la idea de “estar cerca”, lo cual se podría considerar como una adaptación a la cultura meta, puesto que en lugar de utilizar un término o concepto que extraña a la audiencia, se prefirió describir un comportamiento con el que la audiencia se pueda identificar. En otras palabras, en lugar de utilizar palabras como *eonni*, que es ajena a su cultura, o “hermana”, la cual no se utiliza comúnmente entre personas que recién deciden

tener una relación cercana, se mencionó una acción que la audiencia pueda comprender. Por ejemplo: “ser cercanas” o, dicho de otra forma, “conocerse”.

Por otro lado, el TM2 utilizó la técnica de préstamo en la mayoría de los casos. La primera vez que Jae Yi le propone a Geum Ja tener una relación más cercana, se dejó intacto el culturema *eonni*. Similarmente, cuando Geum Ja finalmente decide utilizar la palabra *eonni*, también se mantuvo intacta en la traducción. En contraste, cuando Geum Ja se sorprende ante la propuesta de Jae Yi, se utilizó una adaptación cultural para traducir el referente cultural. Similarmente a la solución observada en el TM1, el TM2 optó por adaptar el mensaje a la cultura meta en el subtítulo “¡No nos conocemos tan bien!”, es decir, con la descripción de una acción que la audiencia pueda comprender. No obstante, a pesar de que en este caso no se utilice la técnica de préstamo como en la mayoría de los casos anteriores vistos del TM2, de igual forma se puede observar una mayor tendencia a acercar los culturemas a la cultura fuente. Al mantener los culturemas intactos en dos instancias, la audiencia es capaz de notar su presencia y, a través del subtítulo que presenta la adaptación cultural, se les presenta la oportunidad de comprender aún más su significado.

Con el fin de acercar los culturemas a la cultura fuente, se podrían tomar en cuenta los siguientes factores: en primer lugar, se debe agregar el estilo de fuente cursiva a todos los casos en los que se mencione el referente cultural. Por ejemplo: “Puedes llamarme *eonni* a partir de ahora” o “Ve a cama ahora, *Eonni*”. Posteriormente, en lugar de simplemente adaptar el mensaje para la cultura fuente en el subtítulo “¡No nos conocemos tan bien!”, se podrían aprovechar un poco más la cantidad de caracteres disponibles y mantener tanto la descripción de la acción “conocerse” como el referente cultural original. Por ejemplo: “¡No nos conocemos tan bien como para llamarla *eonni*!”

5.5. True Beauty

En primer lugar, este segmento presenta la interacción entre los personajes Im Joo Kyung y Lee Soo Ho, dos jóvenes que se conocieron por primera vez en la azotea de un edificio durante una noche. Más específicamente, mientras estaban en la azotea, los anteojos de Joo Kyung se rompen completamente. Como resultado, Joo Kyung tiene problemas para ver bien y confunde a Soo Ho por un hombre adulto. Es más, puesto que el ascensor del

edificio se encontraba en mantenimiento, ambos personajes se ven obligados a bajar por las miles de escaleras del edificio. No obstante, debido a que Joo Kyung no puede ver sin sus anteojos, esta no puede bajar las escaleras por su cuenta, por lo que Soo Ho debe ayudarla para que ella no se haga daño.

Texto fuente (TF)	Texto meta 1 (TM1)	Texto meta 2 (TM2)
<p>IJK: 제가 보기보다 좀 무겁죠, 아저씨?</p> <p>LSH: 보기에도 무섭거든요. 누구보고 아저씨래?</p> <p>IJK: 저기요.</p> <p>물어볼게 있는데요. 아저씨는 옥상에 왜 ...</p> <p>LSH: 아줌마, 말해요 그냥.</p> <p>IJK: 크게 말하면 소리 울리니까. 무섭잖아요.</p> <p>그리고 아줌마라뇨? 저 교복인데.</p>	<p>IJK: Sé que soy más pesado⁶ de lo que parezco, señor.</p> <p>LSH: Te ves pesado también.</p> <p>¿Y a quién llamas “señor”? [Mientras comienza a bajar las escaleras cargando a IJK en la espalda]</p> <p>IJK: [Susurrando] Perdóneme.</p> <p>Tengo algo que preguntar</p> <p>Señor, ¿por qué estaba en la azotea ...</p> <p>LSH: Señora, deje de susurrar, ¿quiere? [se ve frustrado]</p> <p>IJK: El eco de mi voz da miedo, por eso.</p> <p>Además, no soy una anciana.</p> <p>¿No ves que estoy en uniforme escolar?</p>	<p>IJK: Soy un poco más pesada de lo que parezco, ¿verdad, ahjussi?</p> <p>LSH: También te ves pesada. ¿A quién llamas ahjussi? [Mientras comienza a bajar las escaleras cargando a IJK en la espalda]</p> <p>IJK: [Susurrando] Disculpe,</p> <p>tengo algo que preguntarle, ahjussi. ¿Por qué estaba—</p> <p>LSH: Ahjumma, dígallo más alto. [Se ve frustrado]</p> <p>IJK: Si hablo más alto, sonará el eco. Eso es más aterrador.</p> <p>¿Por qué me llama ahjumma? Tengo un uniforme escolar.</p>

Tabla 8

⁶ La distinción de género observada en las palabras “pesado” y “pesada” de cada texto meta, se debe a un error de concordancia en la gramática del subtítulo en español del TM1.

En cuanto a las técnicas de traducción empleadas, el TM1 utilizó el equivalente acuñado y la adaptación cultural. Cada vez que Joo Kyung se refería a Soo Ho como *ajeossi*, en la traducción se optó por utilizar una palabra equivalente en español, es decir, “señor”. Esta palabra logra mantener la idea de que Joo Kyung piensa que Soo Ho no es simplemente un hombre extraño, sino que un hombre mucho mayor que ella. Similarmente, cuando Soo Ho le responde irritado a Joo Kyung que deje de susurrar, se utiliza el referente cultural *ajumma*. En este caso, también se optó por traducir el culturema con una palabra equivalente en español, “señora”. A pesar de que Soo Ho es completamente consciente de que Joo Kyung es una chica joven, decide llamarla de esa forma con el fin de vengarse de ella. Confundida al escuchar esa palabra, Joo Kyung le aclara que ella no es una *ajumma*. Sin embargo, en lugar de utilizar la misma traducción que en el caso anterior, en esta oportunidad el culturema se tradujo a través de una adaptación cultural como “anciana”, la cual destaca aún más la idea de que la mujer es una persona mayor. No obstante, como resultado se ven inconsistencias en la traducción, por lo que sería ideal escoger una opción sistemática para traducir el referente cultural. “Señora” presenta una relación directa con la palabra “señor”, por lo que con esa opción se mantendría la similitud entre *ajeossi* y *ajumma*.

El TM2 utilizó la técnica de préstamo para mantener los referentes culturales intactos en todos los casos en los que fueron mencionados. Sin embargo, no se utilizó el estilo de fuente cursiva para destacar los culturemas del resto del texto. Respecto a los significados de los culturemas, parecen quedar bastante claros por medio del mismo diálogo entre los personajes. Por ejemplo, a través de la indignación de Soo Ho al escuchar que Joo Kyung lo llamaba *ajeossi*. Similarmente, al ver que Joo Kyung se dirigía a Soo Ho formalmente en el subtítulo “tengo algo que preguntarle, *ajeossi*”. Finalmente, cuando Joo Kyung le aclara Soo Hoo que no es una *ajumma*, le indica que ella está usando un uniforme escolar, por lo que debería ser obvio que ella es mucho más joven. Por lo tanto, la audiencia puede interpretar que *ajumma* no es una palabra adecuada para una escolar, sino que probablemente para alguien mayor.

Para acercar los culturemas a la cultura fuente, se recomienda dejar intactos los referentes culturales y, al mismo tiempo, agregar el estilo de fuente cursiva cada vez que estos sean mencionados. Por ejemplo: “También te ves pesada. ¿A quién llamas *ajeossi*?” o

“¿Por qué me llama *ajumma*? Tengo un uniforme escolar”. De esta forma, se le resaltaría a la audiencia que las palabras *ajeossi* y *ajumma* son precisamente las que dejaron confundidos o indignados a Joo Kyung y Soo Ho.

En segundo lugar, el siguiente segmento presenta una interacción entre tres personajes: Im Joo Kyung, Lee Soo Ho y una estudiante que asiste a su misma escuela. Joo Kyung es una nueva alumna en la escuela a la que asiste Soo Ho, por lo que los profesores le pidieron a este que le mostrara a Joo Kyung el camino a la sala de clases. Sin embargo, mientras iban en camino a la sala, otra estudiante de la escuela (E1) detiene a Soo Ho y le pregunta si puede hablar con él.

Texto fuente (TF)	Texto meta 1 (TM1)	Texto meta 2 (TM2)
<p>E1: 저기. 오빠!</p> <p>IJK: 에이씨. 안 물어나는 파데라며!</p> <p>LSH: 너랑 나랑 피 섞였어? 내가 왜 네 오빠야?</p> <p>E1: 오빠 ... 아니. 선배. 잠깐 시간 좀 ...</p> <p>LSH: 시간 없어.</p> <p>E1: 정말 잠깐이면 되는데. 할말이 있어서요!</p> <p>-삼초 안에 말 해. [LSH]</p> <p>-네? [E1]</p> <p>-하나 ... [LSH]</p> <p>-오빠 ... 선배 ... 제가 전부터 선배를 좋아! [E1]</p>	<p>E1: Espera ... ¡Soo Ho! [Mientras agarra a LSH del brazo]</p> <p>[IJK choca repentinamente con la espalda de LSH, lo que provoca que manche la chaqueta de este con maquillaje]</p> <p>[LSH, molesto, se suelta del agarre de E1]</p> <p>IJK: [Pensando para sí misma] ¡Pensé que esta base no se borraba!</p> <p>LSH: Estamos cerca ¿Por qué actúas como nosotros? [Le dice a E1]</p> <p>E1: Soo Ho, quiero decir ... ¿Eres libre?</p> <p>-No estoy ocupado. [LSH] - No tardará mucho. [E1]</p> <p>E1: Tengo algo que decirte.</p>	<p>E1: Perdóneme. ¡Oppa! [Mientras agarra a LSH del brazo]</p> <p>[IJK choca repentinamente con la espalda de LSH, lo que provoca que manche la chaqueta de este con maquillaje]</p> <p>[LSH, molesto, se suelta del agarre de E1]</p> <p>IJK: [Pensando para sí misma] Maldita sea. ¡Se supone que la base no debe manchar!</p> <p>LSH: ¿Tenemos alguna relación de sangre? ¿Por qué soy tu Oppa? [Le dice a E1]</p> <p>E1: Oppa– No. Sunbae. Si tiene algo de tiempo–</p> <p>LSH: No tengo.</p> <p>E1: Será breve. ¡Tengo algo que decir!</p>

<p>-둘 ... 셋. 땡. [LSH]</p> <p>-싫어. [LSH]</p> <p>-그럼 이거라도 받아주세요! [E1]</p>	<p>[Mientras LSH y E1 conversan, IJK intentar limpiar la mancha de maquillaje]</p> <p>[LSH se ve frustrado]</p> <p>-Tienes tres segundos. [LSH] -¿Qué? [E1]</p> <p>-Uno ... [LSH] -Soo Ho, quiero decir ... [E1]</p> <p>-2, 3, se acabó el tiempo. [LSH] -Siempre me gustaste. [E1]</p> <p>-No. [LSH] -Entonces acepta esto. [E1]</p> <p>[LSH comienza a irse pero E1 lo detiene y le muestra una caja de regalo, la cual adentro contiene dulces con la cara de LSH]</p> <p>[LSH, molesto al ver la caja con los dulces, la tira lejos y se va caminando]</p>	<p>[Mientras LSH y E1 conversan, IJK intentar limpiar la mancha de maquillaje]</p> <p>[LSH se ve frustrado]</p> <p>-Tienes tres segundos. [LSH] -¿Qué? [E1] -Uno ... [LSH]</p> <p>-Oppa– Sunbae– ¡Me gustas desde hace mucho tiempo! [E1]</p> <p>-Dos... tres. Se acabó el tiempo. [LSH]</p> <p>-No me gustas [LSH] -Por favor, ¡toma esto! [E1]</p> <p>[LSH comienza a irse pero E1 lo detiene y le muestra una caja de regalo, la cual adentro contiene dulces con la cara de LSH]</p> <p>[LSH, molesto al ver la caja con los dulces, la tira lejos y se va caminando]</p>
---	---	--

Tabla 9

En cuanto a las técnicas de traducción utilizadas, el TM1 optó por utilizar la adaptación cultural y la omisión. Cuando E1 vio a Soo Ho pasar frente a ella, decide preguntarle si puede dedicarle unos minutos de su tiempo para conversar. Para referirse a él, E1 utilizó la palabra *oppa*, la cual en este caso demuestra un interés en tener una relación cercana con el otro. En la traducción, en lugar de mantener la palabra que utilizó el personaje, se utilizó el nombre “Soo Ho”. Esta opción consiste en una adaptación a la cultura meta, puesto que en esta se acostumbra ver a las personas refiriéndose a los demás solo por el nombre una vez que se ha establecido una relación cercana. Por lo tanto, mantiene la idea de que E1 tiene la intención de dejar las formalidades de lado y, en cambio, dar el primer paso

para declararle sus sentimientos a Soo Ho. No obstante, su intención tuvo el efecto contrario en Soo Ho, quien se irritó al escuchar la palabra *oppa*. Similarmente, cuando Soo Ho le pregunta a E1 por qué lo llamó *oppa*, en la traducción se volvió a realizar una adaptación cultural. La frase “actuar como nosotros” describe la acción de “actuar cercanamente” o “actuar como si nos conociéramos bien”, las cuales son más fáciles de comprender para la audiencia. Sin embargo, el subtítulo “Estamos cerca ¿Por qué actúas como nosotros?” no parece estar redactado correctamente. “Estamos cerca” funciona como una afirmación en lugar de una negación, así como “actúas como nosotros” no es una idea desarrollada completamente. En consecuencia, lo más apropiado sería llevar a cabo una reformulación. Finalmente, cuando E1 se da cuenta que su elección de palabras molestó a Soo Ho, decidió cambiar la palabra *oppa* por *seonbae*, la cual denota mucho más respeto y formalidad. En la traducción, simplemente se omitió el referente cultural y en su lugar se utilizaron puntos suspensivos. Por un lado, los puntos suspensivos logran demostrar que E1 está lo suficientemente nerviosa como para no saber exactamente lo que debería decir. Por otro lado, la audiencia no tiene la posibilidad de saber cuál es la palabra que E1 finalmente decidió utilizar para apaciguar a Soo Ho y, por ende, se pierde el referente cultural.

El TM2 utilizó la técnica de préstamo para dejar intactos ambos referentes culturales. Las palabras *oppa* y *seonbae* se mantuvieron en todos los casos que fueron mencionadas. De esta forma, la audiencia tiene la oportunidad de comprender que debe existir un claro contraste entre ambas, debido a la irritación de Soo Ho al escuchar *oppa* que finalmente provocó que E1 cambiara su elección de palabras. Sin embargo, faltó utilizar el estilo de fuente cursiva.

Para acercar los referentes culturales a la cultura fuente, se recomienda dejar intactos las palabras *oppa* y *seonbae* y agregarles el estilo de fuente cursiva sin falta. Respecto a los significados de ambas palabras, estos se pueden comprender a través del mismo diálogo entre los personajes. Cuando Soo Ho le pregunta irritado a E1 por qué se dirige a él como *oppa*, menciona que no tienen una relación cercana o de sangre. Por lo tanto, la audiencia puede entender que *oppa* implica un nivel de cercanía con la cual Soo Ho se siente incómodo. De igual forma, cuando E1 utiliza la palabra *seonbae* como contraste a *oppa*, se demuestra que es una palabra utilizada para demostrar más respeto hacia el otro. Como sugerencia, se podría

agregar un poco más de formalidad en el subtítulo “Oppa– Sunbae– ¡Me gustas desde hace mucho tiempo!”, al escribir “me gusta” en lugar de “me gustas”.

En tercer lugar, este segmento muestra una interacción entre los personajes Im Joo Kyung, Han Go Woon y Han Seo Joon. Al salir de un recital en el que Go Woon fue la cantante principal, Joo Kyung se acerca a ella para felicitarla y abrazarla. Emocionada, Go Woon le agradece por las lindas palabras y por haberla ayudado a arreglarse antes de la presentación. De un momento a otro, Go Woon ve que su hermano Seo Joon también se acerca a saludarla. Joo Kyung se sorprende al ver que Seo Joon, a quien conocía anteriormente como su compañero de clases, es cercano a su amiga. Finalmente, Go Woon le dice a Joo Kyung que Seo Joon es su *oppa*.

Texto fuente (TF)	Texto meta 1 (TM1)	Texto meta 2 (TM2)
<p>HGW: 언니!</p> <p>언니.</p> <p>-너 진심 최고였어. [IJK]</p> <p>-고마워요 언니. [HGW]</p> <p>IJK: 내가 한 게 뭐 있다고.</p> <p>HGW: 오빠!</p> <p>IJK: 한서준?</p> <p>HSJ: 둘이 아는 사이야?</p> <p>HGW: 언니 우리 오빠 알아요?</p> <p>IJK: 오빠라고? 설마 진오빠?</p>	<p>HGW: Ju Kyung! [Mientras la saluda con la mano]</p> <p>[IJK le devuelve el saludo]</p> <p>Ju Kyung!</p> <p>-En serio, eras la mejor. [IJK] -Gracias. [HGW] [Mientras se abrazan]</p> <p>IJK: Yo no hice nada.</p> <p>[HGW se sorprende al ver que su hermano camina hacia ella]</p> <p>HGW: Es mi hermano. [Mientras lo saluda con la mano]</p> <p>[HSJ se acerca a HGW y le da un ramo de flores]</p> <p>IJK: [Sorprendida] Seo Jun?</p>	<p>HGW: ¡Unnie! [Mientras la saluda con la mano]</p> <p>[IJK le devuelve el saludo]</p> <p>Unnie.</p> <p>-Realmente fuiste la mejor. [IJK] -Gracias, unnie. [HGW] [Mientras se abrazan]</p> <p>IJK: No hice mucho.</p> <p>[HGW se sorprende al ver que su hermano camina hacia ella]</p> <p>HGW: ¡Oppa! [Mientras lo saluda con la mano]</p> <p>[HSJ se acerca a HGW y le da un ramo de flores]</p> <p>IJK: [Sorprendida] ¿Han Seo Jun?</p> <p>[HSJ también se sorprende al ver a IJK]</p>

	<p>[HSJ también se sorprende al ver a IJK]</p> <p>HSJ: ¿Cómo sabes entre sí?</p> <p>HGW: Conoces a mi hermano [Le dice a IJK]</p> <p>IDK: ¿Hermano? [se ve aún más sorprendida]</p> <p>¿De verdad?</p>	<p>HSJ: ¿Ustedes dos se conocen?</p> <p>HGW: ¿Conoce a mi hermano? [Le dice a IJK]</p> <p>IDK: ¿Oppa? ¿Te refieres a hermano biológico? [se ve aún más sorprendida]</p>
--	--	--

Tabla 10

Las técnicas de traducción utilizadas por el TM1 consisten en la adaptación cultural, el equivalente acuñado y la omisión. Cuando termina el recital, Go Woon ve que Joo Kyung la está esperando para saludarla y felicitarla. Para llamarla, Go Woon utiliza la palabra *eonni* reiteradas veces. En la traducción se emplearon dos técnicas distintas para traducir este culturema. Las dos primeras veces en las que Go Woon dice la palabra *eonni*, se llevó a cabo una adaptación a la cultura meta al utilizar solo el nombre “Joo Kyung”. De esta forma, se logra mantener la idea de que Go Woon y Joo Kyung son lo suficientemente cercanas como para dejar las formalidades y llamarse por el primer nombre. En cambio, las dos últimas veces en las que se menciona el culturema *eonni*, este fue completamente omitido en la traducción. Más específicamente, cuando Go Woon le agradece a Joo Kyung por sus palabras, solo se escribió la palabra “gracias” en español. Similarmente, cuando Go Woon le pregunta a Joo Kyung si conoce a su hermano, solo se escribe la palabra “conoces”, es decir, dejando el sujeto al que se le dirige la pregunta implícito. En el caso del referente cultural *oppa*, se ocupó principalmente una palabra equivalente en español, es decir, “hermano”. A pesar de que “hermano” permite que la audiencia entienda la naturaleza de la relación entre Seo Joon y Go Woon, también deja de lado el hecho de que el objetivo de esa interacción consistía en dejar confundida a Joo Kyung por unos segundos respecto al tipo de relación entre ambos. Por más que Joo Kyung eventualmente pregunta si son hermanos biológicos, la idea es que ella se sintiera extrañada al escuchar la palabra *oppa* por primera vez. Finalmente, en lugar de reiterar la palabra *oppa* en el último subtítulo, se llevó a cabo una omisión del culturema y simplemente se enfatizó la incredulidad de Joo Kyung.

En el caso del TM2, principalmente se utilizó la técnica de préstamo para dejar intactos ambos referentes culturales en la traducción. En todas las primeras instancias en las que se mencionaron las palabras *eonni* y *oppa*, en la traducción no se llevaron a cabo cambios al respecto. No obstante, similar a la solución observada en el TM1, en el subtítulo “¿Conoce a mi hermano?” se observa una omisión y una palabra equivalente en español. En lugar de escribir “*eonni*, conoce...”, se optó por dejar el sujeto implícito. En cuanto a la palabra *oppa*, se optó por utilizar la palabra “hermano”, la cual deja en claro el tipo de relación que existe entre ambos personajes, en lugar de mantener la confusión original que Joo Kyung debía experimentar.

Con el fin de acercar los referentes culturales a la cultura fuente, se recomienda agregar el estilo de fuente cursiva en todos los casos en los que se dejen los culturemas intactos en la traducción. Al ver que Go Woon y Joo Kyung demuestran una relación cercana en la que se abrazan, felicitan y agradecen la una a la otra, no parece realmente necesario especificar el significado de la palabra *eonni*. La palabra *oppa* tampoco necesita mayor explicación, puesto que el objetivo de la interacción es confundir a Joo Kyung. Finalmente, en el subtítulo “¿Conoce a mi hermano?” se podrían dejar intactos los culturemas. Por ejemplo: “*Eonni*, ¿conoce a mi *oppa*?”. De esta forma, habría una relación directa con el siguiente subtítulo “¿*Oppa*? ¿Te refieres a hermano biológico?”, ya que tiene más sentido que Joo Kyung se cuestione sobre la palabra que escuchó anteriormente.

5.6. Tale of the Nine-Tailed

En este segmento se ve una interacción entre los personajes Goo Shin Joo, Ki Yoo Ri, Lee Rang y Kim Soo Oh. Más específicamente, Shin Joo y Yoo Ri son una pareja que recientemente comenzó a vivir junta. El problema es que no viven solos, puesto que Rang y Soo Oh también los acompañan. Rang, además de ser muy importante en la vida de Yoo Ri, es el hermano del jefe de Shin Joo. Soo Oh es un niño pequeño que Rang tomó bajo su cuidado hace un tiempo, por lo que tanto el como Yoo Ri le tienen cariño. En este contexto, Shin Joo, estresado ante los comentarios de Rang respecto a la comida, le pregunta a este cuándo decidirá irse de su casa.

Texto fuente (TF)	Texto meta 1 (TM1)	Texto meta 2 (TM2)
<p>GSJ: 이랑 님. 언제까지 여기 눌러 사실거예요?</p> <p>KYR: 그런 말이 어딴어?</p> <p>우리 이제 전부 한 세트야.</p> <p>GSJ: 다 좋은데 내가 왜 내 명의 집에서 시집살이 해야 되는 거냐고?!</p> <p>LR: 내가 김치냉장고 주문했는데.</p> <p>GSJ: 진짜요? 저번에 백화점에서 본 그거요?</p> <p>KYR: 이랑 님이 사주셔서. 오늘 오후에 가져올거야.</p> <p>-사랑해요 형님! [GSJ] -형님? [LR]</p> <p>GSJ: 이제부터 그냥 형이랑 부를게요. 형!</p> <p>KYR: 아우 너무 좋다. 이제 무슨 한 가족 된 것 같다. 그지?</p>	<p>GSJ: Sr. Lee, hasta cuando vas a vivir con nosotros</p> <p>[KYR, molesta, suelta los cubiertos]</p> <p>KYR: ¿Me estás tomando el pelo?</p> <p>Los tres venimos juntos.</p> <p>GSJ: Estoy bien con todo pero por qué debo sufrir ... en mi propia casa? [se ve frustrado y molesto]</p> <p>LR: Pedí una nueva nevera de kimchi.</p> <p>GSJ: [Sorprendido] De Verdad? El modelo que vimos en los grandes almacenes?</p> <p>[LR asiente]</p> <p>KYR: El Sr. Lee lo compró para nosotros. Será ser entregado esta tarde. [Mientras sonrío]</p> <p>-¡Te amo, Rang! [GSJ] -¿Sonó? [Confundido] [LR]</p> <p>GSJ: Te llamaré así de ahora en adelante, Rang.</p> <p>KYR: Me encanta.</p> <p>Somos como una gran familia ahora. ¿No te parece?</p>	<p>GSJ: Señor Lee Rang, ¿cuánto tiempo más se va a quedar aquí?</p> <p>[KYR, molesta, suelta los cubiertos]</p> <p>KYR: ¿Cómo puedes decir eso?</p> <p>Somos un conjunto.</p> <p>GSJ: Está bien, ¿pero por qué me tengo que sentir estresado en mi propia casa? [se ve frustrado y molesto]</p> <p>LR: Ordené un refrigerador para kimchi.</p> <p>GSJ: [Sorprendido] ¿En serio? ¿El que vimos en la tienda departamental?</p> <p>[LR asiente]</p> <p>KYR: Lo compró para nosotros. Llegará esta tarde. [Mientras sonrío]</p> <p>-¡Lo amo, hyungnim! [GSJ] -¿Hyungnim? [Confundido] [LR]</p> <p>GSJ: Desde ahora, lo llamaré hyung. ¡Hyung!</p> <p>KYR: Eso es lindo. Parece que nos estamos convirtiendo en una gran familia.</p> <p>[KSO, GSJ y KYR se ríen]</p>

	[KSO, GSJ y KYR se ríen] [LR, complacido, sonrío ligeramente]	[LR, complacido, sonrío ligeramente]
--	--	---

Tabla 11

Respecto a las técnicas de traducción empleadas, el TM1 utilizó principalmente la adaptación cultural. A pesar de que Shin Joo se mostraba frustrado ante la presencia de Rang en su hogar, una vez que este le comentó que recientemente había encargado un nuevo refrigerador de kimchi, Shin Joo demostró un cambio de actitud instantáneamente. Al comienzo, Shin Joo se dirigía a Rang como “Sr. Lee”, es decir, con mucho respeto. No obstante, al enterarse del nuevo refrigerador que Rang había comprado para la casa, Shin Joo comenzó a llamar a Rang como *hyeongnim* y, posteriormente, *hyung*. Cuando se agrega el sufijo *-nim* a una palabra en coreano, esta denota un mayor nivel de respeto. En este contexto, al ver que Rang no se mostraba molesto después de escuchar esa palabra, Shin Joo fue más lejos y decidió llamarlo directamente *hyeong*. En la traducción, se llevó a cabo una adaptación a la cultura meta, puesto que solo se utilizó el nombre “Rang”. De esta forma, se mantiene la idea de que Shin Joo intenta dirigirse más informalmente a Rang, además de demostrarle su nuevo afecto hacia él después de escuchar las noticias sobre su regalo. No obstante, cuando Rang repite la palabra que dijo Shin Joo, en la traducción se observa una interferencia del inglés. El subtítulo “¿Sonó?” en este contexto no tiene sentido en español y, por ende, falla en transmitir el mensaje. La palabra “sonó” es una traducción equivalente al verbo “rang” en inglés. Es decir, en lugar de considerar la palabra “Rang” como el nombre del personaje, se tomó como un verbo de otro idioma. Finalmente, en el subtítulo “Te llamaré así de ahora en adelante, Rang” se observa una ligera omisión del referente cultural, puesto que en lugar de repetirlo dos veces al igual que en el texto fuente, se optó por mencionar el nombre “Rang” solo una vez.

El TM2 empleó la técnica de préstamo para dejar el referente cultural intacto. Además de no cambiar la palabra *hyeong*, también mantuvo el sufijo *-nim* en la traducción, por lo que se respetó el distinto grado de formalidad con el que Shin Joo se refirió a Rang de un subtítulo a otro. Sin embargo, faltó agregar el estilo de fuente cursiva al referente cultural.

Para acercar los culturemas a la cultura fuente, se debe agregar el estilo de fuente cursiva a *hyeongnim* y *hyeong*. Por ejemplo: “¡Lo amo, *hyeongnim!*” o “Desde ahora, lo llamaré *hyeong*. ¡*Hyeong!*”. Respecto al significado del referente cultural, no parece esencial entregar más detalles al respecto, ya que cuando Yoo Ri dice que se “están convirtiendo en una familia”, la audiencia puede comprender que la palabra *hyeong* implica un cambio en el tipo de relación que Shin Joo y Rang tendrán desde ese momento en adelante.

5.7. You’re All Surrounded

En este segmento se presenta una interacción entre los personajes Eun Dae Gu, Oh Soo Sun, Park Tae Il y Ji Kook. Los cuatro son compañeros de trabajo en una estación de policía, en la cual se desempeñan como detectives. En este caso se les puede ver comiendo juntos, cuando de un momento a otro Ji Kook le pregunta a Dae Gu si el efectivamente es el menor de todos ellos. Dae Gu finge ignorancia, pero Ji Kook no lo deja pasar, por lo que sigue presionando sobre el tema y dice que es momento de dejar las cosas claras y decidir cómo Dae Gu debe dirigirse a ellos. En este contexto, Ji Kook le dice que debe llamarlo *hyeong* y Soo Sun le dice que la llame *nuna*. Al mismo tiempo, Tae Il comenta que como Dae Gu es el menor, es hora que comience a realizar tareas para ellos, como por ejemplo, traer comida del refrigerador a la mesa.

Texto fuente (TF)	Texto meta 1 (TM1)	Texto meta 2 (TM2)
No disponible. 형 x 1 누나 x 1 *막내 x 2	JK: Espera un minuto. Dae Gu, Dae Gu. ¿Eres dos años menor que detective Oh? [EDG mira a JK pero no dice nada] Pero, detective Oh es un año menor que yo, entonces todos juntos somos tres. -¿Qué te parece? [JK]	JK: Por cierto, Dae Gu-Dae Gu. Escuche que eres dos años menor que la Detective Seo ⁷ . [EDG mira a JK pero no dice nada] Wow... ¡Pero la Detective Seo es un año más joven que yo! Entonces el total es...

⁷ Parece haber un error en el apellido de la detective Soo Sun en este texto meta. Mientras que el TM1 mantuvo el apellido original “Oh”, el TM2 lo escribió como “Seo”. Probablemente, se tenía como objetivo escribir el apellido como “Eo”, la cual es otra romanización posible del apellido escrito en *hangeul*, es decir ㅍ.

	<p>-¿Tenemos kimchi? [EDG] [Mientras intenta fingir ignorancia]</p> <p>PTI: Oye mocoso. Entre nosotros, tú eres el menor aquí.</p> <p>JK: Así es. Así es.</p> <p>A este punto, tenemos que poner las cosas en regla antes de que vayamos más lejos.</p> <p>-Llámame 'Hyung.' [JK] -Llámame 'Noona.' [OSS]</p> <p>PTI: Hay un poco de jamón frito en el refrigerador.</p> <p>Date prisa y tráelo aquí.</p>	<p>Tres... ¿qué piensas sobre eso?</p> <p>EDG: ¿No hay más kimchi? [Mientras intenta fingir ignorancia]</p> <p>PTI: Oye, ¡Maknae (más joven)!</p> <p>Eres el más joven aquí.</p> <p>JK: Eso es verdad. ¡Eso es verdad!</p> <p>A partir de ahora, tenemos que poner fin a este estado de ningún orden y caos jerárquico.</p> <p>Llámame Hyung.</p> <p>OSS: Tú... Llámame Noona.</p> <p>PTI: Maknae, si vas al refrigerador, allí hay una salchicha y jamón salteado.</p> <p>Tráelo a aquí rápidamente.</p>
--	---	---

Tabla 12

La técnica de traducción empleada por el TM1 consiste en el préstamo. A diferencia de los casos anteriores, en los cuales el TM1 tendía a utilizar técnicas como la adaptación cultural, el equivalente acuñado o la omisión, en este segmento se optó por dejar los referentes culturales *hyeong* y *nuna* intactos. Debido a que en el mismo diálogo entre los personajes se discute sobre la edad de Soo Sun y Ji Kook en comparación con la de Dae Gu, la audiencia puede entender que tanto *hyeong* como *nuna* implican un mayor rango de edad. O, en otras palabras, que Soo Sun y Ji Kook le dicen a Dae Gu que debe llamarlos así debido a que son mayores que él. Por lo tanto, no debe haber parecido necesario adaptar los referentes culturales a la cultura meta.

Similarmente, el TM2 también optó por utilizar la técnica de préstamo para dejar los referentes culturales *hyeong* y *nuna* intactos en la traducción. Debido a que en todos los segmentos anteriores el TM2 presentaba una tendencia a escoger este tipo de técnica, no parece algo nuevo o extraño. Cabe destacar que de nuevo no se utilizó el estilo de fuente cursiva para resaltar los culturemas del resto del texto en español.

A pesar de que la palabra *maknae*⁸ no forma parte del grupo de referentes culturales que son de interés para esta investigación, parece importante destacar las distintas traducciones que ambos textos meta realizaron de esa palabra, sobre todo si se toma en cuenta que no necesariamente utilizaron la misma técnica al momento de lidiar con los culturemas *hyeong* y *nuna*. Cuando Tae Il le hace notar a Dae Gu que es el más joven del grupo, utiliza la palabra *maknae*. Por un lado, el TM1 utilizó la adaptación cultural al traducir esa palabra como “mocoso”, para posteriormente llevar a cabo una omisión en el subtítulo “Hay un poco de jamón frito en el refrigerador”. Por otro lado, el TM2 utilizó las técnicas de préstamo y explicación para agregar un poco de información sobre la palabra, específicamente en el subtítulo “Oye, ¡*Maknae* (más joven)!”, mientras que posteriormente solo utilizó la técnica de préstamo para dejar la palabra intacta. Probablemente se consideró innecesario volver a repetir una explicación, puesto que anteriormente ya se había mencionado.

Con el fin de acercar los referentes culturales *hyeong* y *nuna* a la cultura fuente, se recomienda agregar el estilo de fuente cursiva cuando Soo Sun y Ji Kook mencionan esas palabras. De esta forma, podrán resaltar más fácilmente para la audiencia.

Para finalizar, a través de los datos expuestos en las tablas de análisis, que fueron recuperados de cada segmento seleccionado de los K-dramas, se puede observar que los textos meta presentan distintas estrategias de traducción. El TM1 presenta una mayor tendencia a acercar los referentes culturales a la cultura meta. Esto se pudo evidenciar a través de las técnicas de traducción empleadas, tales como la adaptación cultural, el equivalente acuñado y la omisión, las cuales tienden a velar por las necesidades o la realidad en la que se encuentra la cultura meta. Por el contrario, el TM2 presenta una mayor tendencia a acercar

⁸ *Maknae* (막내): Persona de menor edad en una organización o un grupo. Instituto Nacional de la Lengua Coreana. (s.f.). *Diccionario Didáctico Coreano-Español*. Recuperado el 4 de noviembre de 2021, de <https://krdict.korean.go.kr/>

los referentes culturales a la cultura fuente. Principalmente, a través de la técnica de préstamo, la cual se utiliza para dejar los culturemas intactos en la traducción y así permitir que la audiencia interactúe con un vocabulario ajeno a ellos. Sin embargo, cabe destacar que se observaron algunas excepciones, como por ejemplo el TM1 dejando los culturemas intactos por medio de la técnica de préstamo en un segmento, así como el TM2 llevando a cabo adaptaciones culturales y realizando algunas omisiones en un par de segmentos.

6. Conclusiones

6.1. Respuesta a las preguntas de investigación y el cumplimiento de los objetivos

Este proyecto de investigación tuvo como objetivo analizar las traducciones coreano-español de referentes culturales en formato de subtitulación de K-dramas, las cuales fueron realizadas por traductores aficionados. Las preguntas de investigación que funcionaron como base para la investigación son las siguientes:

- 1) ¿Cuáles son las soluciones empleadas por los traductores aficionados de las plataformas Doramasmp4 y Rakuten Viki para traducir los referentes culturales sobre la visión de mundo colectiva, la estructura familiar en la sociedad y la formalidad y el respeto hacia la gente mayor presentes en el vocabulario de los K-dramas?
- 2) ¿Cuál es la estrategia predominante en las traducciones resultantes? ¿Existe una tendencia mayoritaria a acercar los culturemas a la cultura fuente o a la cultura meta?

A través del análisis se pudo observar que cada plataforma presenta una tendencia a utilizar técnicas de traducción distintas al momento de lidiar con los referentes culturales en la traducción. Por un lado, Doramasmp4 principalmente optó por utilizar las técnicas de adaptación cultural, equivalente acuñado, explicitación y omisión. Por otro lado, Rakuten Viki utilizó la técnica de préstamo para dejar los culturemas intactos en la traducción. Sin embargo, se pudieron identificar algunas excepciones, en las cuales cada plataforma utilizó una técnica de traducción diferente. En un segmento, Doramasmp4 prefirió utilizar la técnica de préstamo para mantener los culturemas originales. Similarmente, en un par de casos Rakuten Viki realizó una omisión y una adaptación cultural, además de utilizar una palabra equivalente en español.

En base a las técnicas de traducción utilizadas por cada plataforma, se pudo identificar una estrategia predominante en cada traducción resultante. Doramasmp4 presenta una tendencia mayoritaria a acercar los culturemas a la cultura meta, mientras que Rakuten Viki tiende a acercarlos a la cultura fuente.

Obtener estas respuestas fue posible gracias al cumplimiento de todos los objetivos específicos de la investigación. En primer lugar, se informó sobre las características principales de la cultura coreana, tales como el vocabulario colectivo, la importancia de la familia en sociedad y la formalidad y respeto hacia la gente mayor. De esta forma, el lector puede adquirir conocimiento respecto a una cultura ajena y a su importancia en el proceso traductor. En segundo lugar, se identificaron y describieron los referentes culturales presentes en los K-dramas seleccionados para la investigación, es decir, *hyeong*, *nuna*, *oppa*, *eonni*, *ajeossi*, *ajumma* y *seonbae*. En tercer lugar, se llevó a cabo un análisis descriptivo y comparativo de las traducciones realizadas por traductores aficionados en cada plataforma, con el fin de distinguir las soluciones empleadas para traducir los culturemas. Finalmente, se realizó una propuesta de traducción en formato de subtitulación de los referentes culturales, desde una estrategia que acerque los culturemas a la cultura fuente, para mantener la carga cultural del vocabulario coreano intacto.

6.2. Breve resumen de los resultados obtenidos

Al momento de traducir los referentes culturales *hyeong*, *nuna*, *oppa*, *eonni*, *ajeossi*, *ajumma* y *seonbae*, Doramasmp4 utilizó principalmente cuatro técnicas de traducción, entre las cuales se encuentran: la adaptación cultural, que permitió a la plataforma adaptar el mensaje de tal forma que le permitiera a la audiencia comprender el vocabulario más fácilmente; el equivalente acuñado, la cual consistió en utilizar una palabra aceptada por el diccionario o uso lingüístico como traducción equivalente en el idioma de llegada; la explicitación, que consistió en traducir un referente cultural de la cultura fuente por otro de la cultura meta que haga explícita su naturaleza; la omisión, a través de la cual se eliminaron los culturemas de la traducción. Sin embargo, a pesar de que las técnicas previamente mencionadas son predominantes en las traducciones de Doramasmp4, se pudo identificar una excepción en el K-drama “You’re All Surrounded”: en lugar de adaptar u omitir las palabras *hyeong* y *nuna*, se utilizó la técnica de préstamo para dejarlas intactas en la traducción.

Por otro lado, Rakuten Viki utilizó mayoritariamente la técnica de préstamo para mantener todos los referentes culturales intactos en las traducciones, lo cual permitió que la audiencia tenga la oportunidad de encontrarse con una palabra extraña y, por ende, se cuestione sobre su significado. Similarmente al caso de Doramasmp4, Rakuten Viki también

presentó algunas excepciones; por ejemplo, en el K-drama “True Beauty” se observó una palabra equivalente en español de la palabra *oppa*, es decir, “hermano”. Además, en el K-drama “Search” se omitió el culturema *hyeong*, en lugar de reiterarlo en el subtítulo.

Con el fin de acercar los referentes culturales a la cultura fuente, este proyecto presenta las siguientes propuestas de traducción en formato de subtitulación:

Texto meta 2 (TM2)	Propuesta de subtitulación
¿O con un poco más de afecto, oppa?	¿O con un poco más de afecto, <i>oppa</i> ?
Realmente le gusta la frase oppa, ¿eh?	Realmente le gusta la frase <i>oppa</i> , ¿eh?
¿Por qué a los hombres les gusta tanto que los llamen así?	¿Por qué a los hombres les gusta tanto que los llamen de forma cariñosa?

Tabla 1

Texto meta 2 (TM2)	Propuesta de subtitulación
Lo siento mucho, ahjussi.	Por favor discúlpeme, <i>ajeossi</i> .
Gracias, noona.	Gracias, <i>nuna</i> .
¿Noona?	¿ <i>Nuna</i> ?
Papá dijo que cada mujer bonita es una noona.	Papá dijo que cada mujer bonita que sea mayor es una <i>nuna</i> .

Tabla 2

Texto meta 2 (TM2)	Propuesta de subtitulación
Kook Hee Oppa dejó su bicicleta durante el fin de semana.	Kook Hee <i>oppa</i> dejó su bicicleta durante el fin de semana.
Kook Hee... ¿Oppa?	Kook He... ¿ <i>Oppa</i> ?

Tabla 3

Texto meta 2 (TM2)	Propuesta de subtitulación
Oiga, oppa. ¿Quiere salir conmigo?	Oiga, <i>oppa</i> . ¿Quiere salir conmigo?
Soy ahjussi para ti, no oppa.	Soy <i>ajeossi</i> para ti, no <i>oppa</i> .

Tabla 4

Texto meta 2 (TM2)	Propuesta de subtitulación
¡Sargento Yong Dong Jin! Cielos, es un dulce hablador con las noonas.	¡Sargento Yong Dong Jin! Cielos, es un dulce hablador con las <i>nunas</i> .

Tabla 5

Texto meta 2 (TM2)	Propuesta de subtitulación
Sí, hyung.	Sí, <i>hyeong</i> .
Vaya, ahora me llama hyung.	Vaya, ahora me llama <i>hyeong</i> .
Él lo hace.	Él me trata cercanamente.
Llámalo cómodamente hyung. No es difícil.	Llámalo cómodamente <i>hyeong</i> . No es difícil.
Sí, lo llamaré hyung de ahora en adelante.	Sí, lo llamaré <i>hyeong</i> de ahora en adelante.

Tabla 6

Texto meta 2 (TM2)	Propuesta de subtítulo
Puedes llamarme unni a partir de ahora.	Puedes llamarme <i>eonni</i> a partir de ahora.
¡No nos conocemos tan bien!	¡No nos conocemos tan bien como para llamarla <i>eonni</i> !
Ve a cama ahora, Unni.	Ve a la cama ahora, <i>eonni</i> .

Tabla 7

Texto meta 2 (TM2)	Propuesta de subtítulo
Soy un poco más pesada de lo que parezco, ¿verdad, ahjussi?	Soy un poco más pesada de lo que parezco, ¿verdad, <i>ajeossi</i> ?
También te ves pesada. ¿A quién llamas ahjussi?	También te ves pesada. ¿A quién llamas <i>ajeossi</i> ?
tengo algo que preguntarle, ahjussi. ¿Por qué estaba–	tengo algo que preguntarle, <i>ajeossi</i> . ¿Por qué estaba–
Ahjumma, dígalo más alto.	<i>Ajumma</i> , dígalo más alto.
¿Por qué me llama ahjumma? Tengo un uniforme escolar.	¿Por qué me llama <i>ajumma</i> ? Tengo un uniforme escolar.

Tabla 8

Texto meta 2 (TM2)	Propuesta de subtítulo
Perdóneme. ¡Oppa!	Perdóneme. ¡ <i>Oppa</i> !
¿Tenemos alguna relación de sangre? ¿Por qué soy tu Oppa?	¿Tenemos alguna relación de sangre? ¿Por qué soy tu <i>Oppa</i> ?
Oppa– No. Sunbae. Si tiene algo de tiempo–	<i>Oppa</i> – No. <i>Seonbae</i> . Si tiene algo de tiempo–
Oppa– Sunbae– ¡Me gustas desde hace mucho tiempo!	<i>Oppa</i> – <i>Seonbae</i> – ¡Me gusta desde hace mucho tiempo!

Tabla 9

Texto meta 2 (TM2)	Propuesta de subtítulo
¡Unnie!	¡ <i>Eonni</i> !
Unnie.	<i>Eonni</i> .
Gracias, unnie.	Gracias, <i>eonni</i> .
¡Oppa!	¡ <i>Oppa</i> !
¿Conoce a mi hermano?	<i>Eonni</i> , ¿conoce a mi <i>oppa</i> ?
¿Oppa? ¿Te refieres a hermano biológico?	¿ <i>Oppa</i> ? ¿Te refieres a hermano biológico?

Tabla 10

Texto meta 2 (TM2)	Propuesta de subtítulo
¡Lo amo, hyungnim!	¡Lo amo, <i>hyeongnim</i> !
¿Hyungnim?	¿ <i>Hyeongnim</i> ?
Desde ahora, lo llamaré hyung. ¡Hyung!	Desde ahora, lo llamaré <i>hyeong</i> . ¡ <i>Hyeong</i> !

Tabla 11

Texto meta 2 (TM2)	Propuesta de subtítulo
Llámame Hyung.	Llámame <i>Hyeong</i> .
Tú... Llámame Noona.	Tú... Llámame <i>Nuna</i> .

Tabla 12

En todos los segmentos se sugiere agregar el estilo de fuente cursiva a los referentes culturales, puesto que consisten en extranjerismos que deben ser diferenciados del resto del texto en español. En algunos casos, se recomienda agregar información relevante acerca de los culturemas, con el fin de que la audiencia pueda entender el significado de estos sin mayor problema. Finalmente, en los casos en que el TM2 realizó ligeras omisiones o adaptaciones culturales, se propuso aprovechar más la cantidad de caracteres disponible, con el fin de agregar algo más de información o incluso lograr mantener los culturemas intactos en la traducción.

6.3. Limitaciones del proyecto y proyecciones futuras

Respecto a las limitaciones del proyecto, se presentaron los siguientes factores: en primer lugar, debido a que la investigadora cuenta con un conocimiento de nivel básico del idioma coreano, este proyecto de investigación solo se pudo enfocar en el análisis de la traducción de referentes culturales al español. Por lo tanto, no se pudo abordar otros aspectos de la traducción que requieren un mayor manejo del coreano. En segundo lugar, el proceso de selección de los segmentos relevantes para la investigación fue completamente manual, por lo que es posible que algunos segmentos en los que se hayan utilizado los culturemas en los K-dramas no se hayan tomado en cuenta. En este contexto, no necesariamente se seleccionaron la misma cantidad de segmentos para cada referente cultural. En cambio, se seleccionaron aquellos segmentos en los que los culturemas sean explicados de la mejor forma posible, con el fin de compensar la falta de los otros segmentos que probablemente se pasaron por alto.

Cabe destacar que es posible que Doramasmp4 y Rakuten Viki hagan uso de guías de estilo al momento de realizar las traducciones. No obstante, en este proyecto de investigación no se pudo corroborar la existencia de dichas guías. Por lo tanto, en el proceso de análisis simplemente se comentó acerca de las soluciones observadas en las traducciones.

Más adelante, en el caso de que se pueda adquirir más conocimientos sobre el idioma coreano, una futura investigación podría agregar más referentes culturales relevantes que pongan en evidencia las características de la cultura coreana. Por ejemplo, la palabra *maknae* podría permitir analizar cómo los traductores aficionados lidian con su significado

dependiendo del contexto o grupo de personas en el que se encuentran los personajes. Similarmente, sería interesante profundizar en otros aspectos del coreano, como por ejemplo los cambios morfológicos que se evidencian en las palabras del texto fuente para expresar un mayor nivel de respeto hacia los demás. Este aspecto permitiría analizar si esa formalidad se mantiene en las traducciones al español o no. Finalmente, también se podría llevar a cabo una discusión teórica más extensa, con el fin de explicar más profundamente los conceptos de “culturemas”, “subtitulación” y “traducción aficionada” mencionados por distintos autores.

7. Referencias

- Bartoll Teixidor, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC.
- Bogucki, Ł. (2009). Amateur Subtitling on the Internet. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Palgrave Macmillan UK, 49-57.
- Díaz Cintas, J., & Sánchez, P.M. (2006). Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment. *The Journal of Specialized Translation*, 37-52.
- Díaz Cintas, J. & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. New York, USA: Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Instituto Nacional de la Lengua Coreana. (s.f.). *Diccionario Didáctico Coreano-Español*. Recuperado el 23 de octubre de 2020, de <https://krdict.korean.go.kr/>
- Kang, H. (2015). Representaciones culturales y valóricas en las expresiones lingüísticas coreanas. *Estudios coreanos para hispanohablantes. Un acercamiento crítico, comparativo e interdisciplinario*. Santiago, Chile: Ediciones UC, 23-37.
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, (special issue), 93-120.
- Malenova, E.D. (2015). Translating Subtitles – Translating Cultures. *Journal of Siberian Federal University*, 8, 2891-2900.
- Martínez, C. (2015). *La traducción de los referentes culturales. El caso de Ocho apellidos vascos (español → inglés)* (Tesis de grado). Universitat Jaume, Castellón de la Plana.

Min, W. (2015a). Coreanos y latinoamericanos ¿Somos tan diferentes? *Estudios coreanos para hispanohablantes. Un acercamiento crítico, comparativo e interdisciplinario*. Santiago, Chile: Ediciones UC, 237-254.

Min, W. (2015b). Korean Wave. *Estudios coreanos para hispanohablantes. Un acercamiento crítico, comparativo e interdisciplinario*. Santiago, Chile: Ediciones UC, 63-79.

Miranda Márquez, G. (2014). El vínculo inseparable entre lengua y cultura: casos de elementos con relevancia simbólica en lenguas asiáticas. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 16, 41-62.

Naver Korean-English Dictionary (s.f.). Recuperado el 6 de septiembre de 2021, de <https://korean.dict.naver.com/>

Pedersen, J. (2010). When do you go for benevolent intervention? How subtitlers determine the need for cultural mediation. *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*. ProQuest Ebook Central <https://ebookcentral.proquest.com>

Ramière, N. (2006). Reaching a foreign audience: Cultural transfers in audiovisual translation. *The Journal of Specialized Translation*, 6, 152-166.

8. Anexo: Enlaces

a) **More than Friends**

- Episodio 8 (oppa) – Doramasmp4:
<https://drive.google.com/file/d/1NztHdRfKfnIe372dqyZiham5Q71WAi0R/view?usp=sharing>
- Episodio 8 (oppa) – Rakuten Viki:
<https://drive.google.com/file/d/1BBhud0c5fOboYSHOTiTYPottqCXiUeke/view?usp=sharing>

b) **Please Don't Date Him**

- Episodio 4 (nuna)(ajeossi) – Doramasmp4:
<https://drive.google.com/file/d/1RkW4cWqeaxLDhXqyubHo4pF-fecmdukl/view?usp=sharing>
- Episodio 4 (nuna)(ajeossi) – Rakuten Viki:
<https://drive.google.com/file/d/1wjBZfxpqBxjaKy8Q-I3KvBTxSXlj7iGL/view?usp=sharing>
- Episodio 6 (oppa) – Doramasmp4:
<https://drive.google.com/file/d/17j5s0XOHtE1pfMTfIs1BxzEvUkoK5afZ/view?usp=sharing>
- Episodio 6 (oppa) – Rakuten Viki: <https://drive.google.com/file/d/13EN79-EGR4Hmk0eSXdO1bYxDJJfqQhR9/view?usp=sharing>

c) **Search**

- Episodio 3 (oppa)(ajeossi) – Doramasmp4:
https://drive.google.com/file/d/1ocSMT0_JTFn-3zMdpbs1MJFAGnBusHLM/view?usp=sharing
- Episodio 3 (oppa)(ajeossi) – Rakuten Viki:
https://drive.google.com/file/d/1QzvT_Y7JVotHpR75gsZRAfKP53yR_G-3/view?usp=sharing
- Episodio 4 (nuna) – Doramasmp4:
<https://drive.google.com/file/d/1fgqi2yCVNT0WBh9DTBRW2WoodszZ4NYw/view?usp=sharing>
- Episodio 4 (nuna) – Rakuten Viki:
<https://drive.google.com/file/d/1NjRdLPflqai20Kixq8CUEl3Kios93W1q/view?usp=sharing>
- Episodio 10 (hyeong) – Doramasmp4:
https://drive.google.com/file/d/1r9_6ccNJMkoq7gyFPpSzCMzpJTNRr2Ym/view?usp=sharing

- Episodio 10 (hyeong) – Rakuten Viki:
<https://drive.google.com/file/d/1BoRDe2ZWZyypk1mc5BQAoC9KMiUwdL9N/view?usp=sharing>

d) Lawless Lawyer

- Episodio 8 (eonni) – Doramasmp4:
https://drive.google.com/file/d/1ZBBWPRhJq3otmBPsbHJBRja3orw_Xlpo/view?usp=sharing
- Episodio 8 (eonni) – Rakuten Viki: https://drive.google.com/file/d/1chlvsMp-ckywo7C-DskcMp_ozyQXp-X/view?usp=sharing

e) True Beauty

- Episodio 1 (ajeossi)(ajumma) – Doramasmp4:
https://drive.google.com/file/d/1WjAmCdLQqBsM7qkUqYj_d95gE17ruQfO/view?usp=sharing
- Episodio 1 (ajeossi)(ajumma) – Rakuten Viki:
https://drive.google.com/file/d/1G9QE5tRbm5av_GuQ68u4oy53ZOYy8SJN/view?usp=sharing
- Episodio 1 (oppa)(seonbae) – Doramasmp4:
<https://drive.google.com/file/d/1HxigM4HiHvL6can4uoh0UvI72AeciYtT/view?usp=sharing>
- Episodio 1 (oppa)(seonbae) – Rakuten Viki:
<https://drive.google.com/file/d/1ppgg6dpmDAK1K5ykS6DBsTjiOkBckK3Y/view?usp=sharing>
- Episodio 5 (eonni)(oppa) – Doramasmp4:
https://drive.google.com/file/d/1edaVca40e8zIa56ny8_v9KfKG13csla/view?usp=sharing
- Episodio 5 (eonni)(oppa) – Rakuten Viki:
https://drive.google.com/file/d/1IzMznlgeo_aQcL7aqMtTVCYj4xqGFpd/view?usp=sharing

f) Tale of the Nine-Tailed

- Episodio 16 (hyeong) – Doramasmp4:
https://drive.google.com/file/d/1RpZYH3IH5WtQl_E-UqJKdILp97W2Rgxs/view?usp=sharing
- Episodio 16 (hyeong) – Rakuten Viki:
https://drive.google.com/file/d/1_Bv5mw2fvB5Q_b2qSGy7swcvJSnGO6Yj/view?usp=sharing

g) You're All Surrounded

- Episodio 12 (hyeong)(nuna) – Doramasmp4:
<https://drive.google.com/file/d/1O0bTj8CFTToHtihvGxmxpNUTLIY1ccSpb/view?usp=sharing>
- Episodio 12 (hyeong)(nuna) – Rakuten Viki:
https://drive.google.com/file/d/1RM8W_Bb39Fdxqj6VknEDjbkHje0pigU/view?usp=sharing